

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Филологический факультет  
Кафедра английской филологии и перевода

БЕСЕДИНА Александра Сергеевна

АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ РЕЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ИХ  
ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.  
К. РОУЛИНГ)

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель  
д.ф.н., проф. Лапшина М.Н.

Санкт-Петербург  
2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

## ГЛАВА I. ГЛАГОЛЫ РЕЧИ: ОСОБЕННОСТИ И СВОЙСТВА. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА

ВВЕДЕНИЕ.....	стр. 4
1.1. История и аспекты изучения глаголов речи.....	стр. 7
1.2. Классификация глаголов речи, принятая в данной работе.....	стр. 10
1.3. Глаголы речи, основанные на метафорическом переносе.....	стр. 11
1.4. Звукоизобразительность в глаголах речи.....	стр. 16
1.4.1. Краткая история изучения проблемы.....	стр. 16
1.4.2. Свойства звукоизобразительных глаголов речи.....	стр. 19
1.5 Перевод экспрессивных глаголов речи на русский язык.....	стр. 20
1.5.1. Перевод ГР-метафор.....	стр. 22
1.5.2. Перевод звукоизобразительных единиц.....	стр.23
Выводы по Главе I.....	стр.26

## ГЛАВА II. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ

2.1. Принципы отбора материала и методы анализа .....	стр. 27
2.2. Функционирование глаголов речи в художественном тексте Дж. К. Роулинг.....	стр. 28
2.2.1. Количественные данные.....	стр. 28
2.2.2. Семантическая классификация глаголов.....	стр. 30
2.2.3. Роль глаголов речи в создании образов героев: компонентный анализ.....	стр. 35
2.2.4. Стилистическая функция глагола речи: опыт декодирования информативного содержания.....	стр. 38
2.3. Перевод глаголов речи на русский язык: сопоставительный анализ.....	стр. 41
2.3.1. Перевод романа ‘Harry Potter and the Philosopher’s Stone’.....	стр. 41
2.3.2. Перевод романа ‘Casual Vacancy’.....	стр. 44
2.3.3. Перевод романа ‘Cuckoo Calling’.....	стр. 48

Выводы по Главе II.....	стр. 51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	стр. 53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	стр. 55
ИСТОЧНИКИ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА .....	стр. 58
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА .....	стр. 58
ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ.....	стр. 59
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	стр. 60
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	стр. 84

## ВВЕДЕНИЕ

Глаголы речевой деятельности представляет собой уникальную доминантную микросистему языка и, являясь центром всей глагольной лексико-семантической системы, представляют большой интерес для художественного дискурса.

Функциональное предназначение глаголов данной лексико-семантической группы в художественном тексте состоит в том, что они сопровождают процесс говорения. Их основная цель – конкретизировать ситуацию, в которой протекает речевой акт. Следует отметить, что не вполне четко очерченные контуры ЛСГ глаголов речевой деятельности в лингвистике становятся еще более размытыми, поскольку в художественном тексте помимо собственно речевых глаголов, могут употребляться неречевые глаголы в функции речевых. В глаголе речи заключено огромное количество понятий и представлений, чем обуславливается интерес не только к плану содержания данных единиц, но и к плану выражения, а также внутренней форме. В этой связи в работе рассматриваются прежде всего звукоизобразительные (ЗИ) и метафорические глаголы речи.

**Актуальность** настоящей работы обусловлена недостаточной степенью изученности функционирования речевой глагольной лексики в концептуальном пространстве художественного текста, важностью рассмотрения фрагмента языковой картины мира, непосредственно связанного с воспроизведением и восприятием речевого акта англоязычного участника коммуникации и отсутствием исследований в области индивидуального авторского стиля художественных произведений Дж. К. Роулинг, а также необходимостью получения данных для систематизации знаний о способах перевода единиц данной ЛСГ с английского языка на русский.

**Объектом** исследования стали глаголы речевой деятельности, представленные в текстах шести романов современной английской писательницы Дж. К. Роулинг.

**Предмет анализа** – структура и система языковых (речевых) средств функционально-семантического поля глаголов речевой деятельности, в первую очередь, изобразительно-выразительных, в текстах исследуемых романов.

**Цель работы** заключается в том, чтобы на материале текстов произведений Дж.К. Роулинг рассмотреть особенности функционирования глаголов речевой деятельности, главным образом, глаголов-метафор, проанализировать стилистический потенциал данной группы в художественном тексте и их функционирование, реализацию в прозаических текстах, определить их роль в авторской системе разработки образов героев, а также проанализировать основные тенденции в переводе экспрессивных глаголов речи на русский язык.

Поставленные цели предполагали решение следующих задач:

1. определить состав лексико-семантической группы глаголов речевой деятельности в английском языке;
2. выявить структуру данной лексико-семантической группы в английском языке
3. выделить экспрессивные глаголы речи в корпусе фактического материала и определить их основные свойства
4. проанализировать функционирование экспрессивных глаголов в текстах Роулинг с точки зрения количества, широты использования ЛСГ, лексико-семантических и стилистических особенностей конкретных единиц
5. определить роль и место средств, обеспечивающих введение реплик героев в создании образов героев
6. сопоставить корпуса английских глаголов речи и соответствующих им единиц в текстах переводов

Научная **новизна** исследования заключается в том, что избранный для анализа материал ранее никогда не был объектом научных исследований.

**Материалом** для исследования послужил корпус 374 глаголов речевой деятельности (16175 употреблений), включающих 54 метафорических глагола и 107 глаголов звукоизобразительного происхождения. Материал был отобран методом сплошной выборки из текстов шести романов Джоан Кетлин Роулинг «Harry Potter and Philosopher's Stone», 1997; 'Harry Potter and the Chamber of Secrets', 1998; трагикомедии 'Casual Vacancy' (2012) и серии из трех детективов: 'Cuckoo Calling', 2013; 'The Silkworm', 2014 и 'Career of Evil', 2015, опубликованных под псевдонимом Роберт Гэлбрейт.

**Методы исследования:** для решения поставленных в работе задач были использованы следующие методы: метод сплошной выборки, описательный метод, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод и метод количественной обработки данных.

Теоретическая и практическая **значимость** работы: результаты исследования могут внести определенный вклад в дальнейшую разработку проблемы глаголов речевой деятельности в английском языке, теории и практики. Полученные данные могут быть учтены при разработке методов обучения английскому языку, найти применение в практике его преподавания, использоваться в лекционных и семинарских курсах по лексикологии и стилистике английского языка и теории и практике перевода.

**Структура работы.** Настоящая работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы, включающей 40 наименований (7 из которых на иностранных языках) и содержит 54 печатных страницы, а также включает список лексикографических источников (2 наименований), список источников фактического материала (6 наименований), список интернет - источников (2 наименования), перечень приложений (3 наименования).

## ГЛАВА I. ГЛАГОЛЫ РЕЧИ: ОСОБЕННОСТИ И СВОЙСТВА

### 1.1. История и аспекты изучения глаголов речи

Глагол речи – сложнейший по смысловой и прагматической нагрузке элемент текста, однако эта сложная смысловая структура слова и явилась, по всей видимости, причиной многочисленных споров об определении и классификации ЛСГ глаголов речи. Систематическое изучение глаголов речи как отдельного феномена связано с выявлением американским учёным Дж. Остином группы глаголов перформативов. Дж. Серль, развивший теорию Остина, определил глагол речи как условие локутивного акта. Данный подход предполагал рассмотрение глагола речи с позиций грамматической семантики, логики и философии языка. Достаточно долгое время анализу подвергались только глаголы, обозначающие процесс речи в его чистом виде, что оставляло за рамками исследования значительную группу глаголов, обозначающих действие, подразумевающее использование речи (в русском языке это такие глаголы как советовать, убеждать, ругать и др.).

В дальнейшем исследователи стали учитывать взаимосвязь между лексико-грамматической сочетаемостью глагола и его лексическим значением, что позволило значительно расширить границы данного класса за счет глаголов, в семантике которых значение речи сочетается со значением оценки, каузации, истинности и т.д.

В отечественном языкознании вопросом глаголов занимался Ю.Д. Апресян, также изучавший грамматический аспект глаголов речи. Апресян обратил внимание на и их прагматические свойства и создал собственную классификацию [Апресян, 1995]. Позднее отдельно стала рассматриваться и лексическая семантика данной группы, стали создаваться подробные классификации.

Анализируя глаголы речи на материале русского языка, Л.М. Васильев отмечает, что типичной особенностью данной группы глаголов является их функционирование в конструкциях с прямой речью. При этом автор подчеркивает тот факт, что в указанных конструкциях допускается использование определенных глаголов мышления, чувственного восприятия и в отдельных случаях даже движения, которые вне рамок данных конструкций не используются в качестве глаголов речевой деятельности [Васильев, 1981]. Наблюдение Васильева подтверждается и другими исследователями. В частности отмечается, что группа глаголов речи не является замкнутой группой по отношению к другим ЛСГ [Недялкова, 1961:12-13].

Следует отметить, что на сегодняшний день существует внушительное количество работ, в которых глаголы речи исследуются с самых разнообразных позиций. Данная ЛСГ рассматривается с точки зрения лексической и грамматической семантики, синтаксических свойств, на функциональном уровне, в аспекте соотношения мышления и речи, с точки зрения логико-семантических свойств. Изучение глаголов речи продолжается и на уровне лексикографического описания и классификации в работах Е.В. Падучевой. Существует множество трудов по описанию ЛСГ глаголов речи в диалектах и в диахронии, например, в древнеанглийском или новгородском диалекте русского, где целью является выявление национально-исторической специфики появления и функционирования этих глаголов. Примечательно, что при несовпадении подходов и методов, исследователи проявляют интерес к природе глаголов речи и их месту в языковой картине мира, а также отмечают огромный смысловой и информационный потенциал глаголов речи и их немалый интерес для когнитивной лингвистики [Вронская, 1998; Кириллова, 2006; Маясов, 2011].

Многие отечественные и зарубежные исследователи выдвинули положения, обозначившие необходимость изучить смысловые и стилистические связи внутри системы ГР, прагматические свойства ГР,

источники пополнения этой группы и, как следствие, выявить системные связи между источником и глагольной группой [Недялкова, 1961; Ничман, 1980; Leech, 1971]. В данной работе, как было сказано выше, сделана попытка проследить весь вышеописанный комплекс явлений в художественном тексте, установить механизм воплощения набора свойств в стилистический эффект.

Художественная проза, обладая определёнными прагматическими свойствами, представляет собой ценный материал для лингвистических исследований. Глаголы речи в художественном тексте служат главным образом для ввода и сопровождения реплик персонажей в диалоге. Такие глаголы обладают свойством уточнять ситуацию, при которой протекает речевой акт, и характеризовать героев произведений не только как субъектов коммуникации, но и с точки зрения их поведения, особенностей характера, манер и внешнего облика [Домашнев, 1989].

Предполагается, что глаголы речевой деятельности обладают свойством передавать важную когнитивную информацию, раскрытие которой в ряде случаев возможно лишь в процессе речепроизводства. Это позволяет предположить, что именно данное свойство и превращает их в одно из ведущих средств создания художественного образа героев. Обращаясь непосредственно к стилистике, приходится признать, что функционирование глаголов речи в художественном тексте на сегодняшний день не получило широкого освещения. К исследованиям функционирования глаголов речи в художественном тексте относится работа В.Е. Маясова, рассматривающая глаголы речевой деятельности в концептуальном пространстве замятинского текста. Автор исследует особенности глаголов, вводящих прямую речь, с позиций лингвокультурного и когнитивно-дискурсивного аспектов и показывает, как концепт речевая деятельность реализуется в соответствии с особенностями идиостиля автора [Маясов, 2011].

Достаточно подробно проблема разработана в работе Н.М. Шишкиной, в которой рассматривается национальная специфика полисемии глаголов речи на корпусе из 17500 единиц, выбранных из художественной литературы [Шишкина, 2004].

## 1.2. Классификация глаголов речи, принятая в данной работе

Из многочисленных семантических классификаций глаголов речи, созданных в ходе изучения данного вопроса, наиболее подробной и подходящей для поставленных целей является классификация, предложенная Н.М. Шишкиной. Данная классификация во многом является результатом расширения, переработки и развития классификации Л.М. Васильева. В Главе II настоящего исследования будет подробно описано распределение глаголов из рассмотренного корпуса текстов по следующим семантическим группам:

### 1. Глаголы, обозначающие характеристику речи:

- по степени достоверности передаваемой информации
- по степени содержательности передаваемой информации
- по степени внятности и выразительности звучания
- по темпу речи
- с точки зрения артикуляции
- с точки зрения вежливости/грубости

### 2. Глаголы, выражающие сообщение:

- собственно сообщение
- сообщение-приказание
- сообщение-объяснение
- сообщение-утверждение
- сообщение-убеждение
- сообщение-предупреждение

- сообщение-ответ

3. Глаголы, обозначающие согласие/несогласие
4. Глаголы со значением выражения просьбы/требования и приглашения
5. Глаголы, обозначающие шутку, иронию, насмешку
6. Глаголы, выражающие обиду, жалобу и недовольство
7. Глаголы, выражающие упрек и оскорбление
8. Глаголы имитационной речевой деятельности
9. Глаголы, обозначающие речевые реплики
10. Глаголы, выражающие похвалу и благодарность
11. Глаголы, выражающие совет и пожелание
12. Глаголы, обозначающие запрос информации
13. Глаголы, выражающие хвастовство и лесть
14. Глаголы, выражающие порицание и критику
15. Глаголы, обозначающие ссору, пререкание
16. Глаголы, обозначающие обмен мнениями
17. Глаголы, выражающие приветствие и прощание
18. Глаголы, выражающие утешение и ободрение
19. Глаголы со значением «вести переговоры»

### 1.3. Глаголы речи, основанные на метафорическом переносе

Под глаголами речи, основанными на метафорическом переносе, в данной работе понимается группа глаголов внутри ЛСГ глаголов речи, в основу которых положена языковая или «стёртая» метафора, а также глаголы, не имеющие речевой семы, употреблённые в значении «говорить», то есть, основанные на так называемой художественной метафоре. Ср., например, бросить, прорычать, давно ставшие полноценными глаголами речи, и *подпрыгивать, расталкивать, усмешкой хлестнуть* [Маясов, 2011] и т.п., ставшие частью ЛСГ лишь потому, что были окказионально использованы во внешней прагматике высказывания в литературном тексте.

Чтобы определить стилистический эффект, получаемый при сочетании свойств ГР со свойствами метафоры, необходимо хотя бы в общих чертах обозначить основные свойства метафоры и рассмотреть существующие на сегодняшний день теории.

Метафора всегда представляла очевидный интерес для лингвистики и философии и, пройдя длинный путь осмысления и теоретизирования, продолжает занимать исследователей по сей день. В филологии (риторике, стилистике, литературной критике) метафора рассматривалась исключительно как инструмент изящной словесности. Как стилистическое средство она подвергалась гонениям со стороны рационалистов, позитивистов и т.п., считавшим, что истинно чистый разум сияет лишь там, где соблюдена буквальность. Примечательно, что само выражение «сияние разума» метафорой не считалось [Johnson, 1981]. В рассуждениях о природе метафоры поднимался вопрос наличия у метафоры критерия истинности/неистинности, отмечалась её способность передавать высокую степень абстрактности. Осмыслялось интуитивное чувство сходства, лежащее в основе метафоры, и его культурная составляющая. В XX веке метафора стала пониматься уже как любой способ косвенного и образного выражения смысла, как в художественном тексте, так и в живописи, танце, музыке, кинематографе, театре и т.д. [Лапшина, 1996].

Теперь метафора всё больше рассматривается в свете когнитивной лингвистики и психологии: в ней стали видеть ключ к пониманию основ человеческого мышления [Арутюнова, 1990], стала подчёркиваться эвристическая природа метафоры. Современные исследователи метафоры (М. Блэк, Д. Дэвидсон, Дж. Лакофф), при наличии многих расхождений, видят основополагающее свойство метафоры в том, что она способствует осмыслению предметов и явлений через привлечение знаний человека о других аналогичных предметах или явлениях [Black, 1962; Lakoff, 1992]. Поскольку данная работа не призвана рассматривать стилистическую функцию глаголов речи с позиций грамматики, такие термины как

«грамматика метафоры» (М. Блэк) в ней, разумеется, употребляться не будут. Вместо этого представляется обоснованным обратиться к теории семантической интерпретации метафор, их внутренней структуры и роли в дискурсе. Виднейшим исследователем в этой области, безусловно, является американский учёный Дж. Лакофф.

Как показал Дж. Лакофф, метафоры являются результатом аналогии (mapping) между двумя областями человеческого опыта, при этом сама аналогия вовсе не приравнивается к конкретному речевому выражению. Такие речевые конструкции как *There's going to be trouble down the road* и *His stay in Russia extended over many years* основаны на единой метафоре TIME PASSING IS MOTION OVER A LANDSCAPE. Данная же метафора в целом является свойством, присущим концептуальной системе английского языка. Таким образом, по мнению Лакоффа, метафору нельзя считать речевым явлением. Метафора – это прежде всего плод человеческого мышления, создаваемый в соответствии с существующими закономерностями, одинаковыми для всех носителей того или иного языка, а часто и выходящими за рамки одной языковой культуры. При этом все аналогии имеют четкий набор онтологических соответствий. Например, метафора любви как совместного пути двух индивидов, являясь единой аналогией, проводимой между двумя понятиями любовь и путь, основана на ряде соответствий, мотивирующих эту аналогию: 1. Влюбленные – путешественники 2. Любовные отношения – средство передвижения 3. Общие цели влюблённых – общий пункт назначения 4. Сложности в отношениях – препятствия на пути Речевое же оформление такой метафоры может быть различным [Lakoff, 1992].

В этой связи стоит вновь обратить внимание на семантическую «классифицируемость» глаголов речи (в том числе основанных на метафорическом переносе) на всех предложенных исследователями уровнях. В различных работах по данной теме очень редко встречаются расхождения в

семантической классификации того или иного глагола. Это наблюдение, вероятно, подтверждает тезис о «несубъективности» метафоры.

Художественная метафора в концепции Лакоффа понимается как своего рода продолжение метафоры обыденной. Доказывается, что самые неожиданные и сложные метафоры, традиционно называемые авторскими, необычны лишь в своем лексическом оформлении [Lakoff, 1992]. Однако, как отмечает М.Н. Лапшина, мысль о конвенциональности метафоры высказывалась и до Дж. Лакоффа отечественными исследователями [Лапшина, 1996]. Таким образом, метафора Б. Пастернака о движении поезда через поля и города России: «Он, как хлеб, разрезал города пополам ножом главной улицы» поражает своей оригинальностью, однако основана на более общей метафоре **ЛИНЕЙНОЕ ДВИЖЕНИЕ ПРЕДМЕТА ДЕЛИТ ПРОСРАНСТВО НА ДВЕ ЧАСТИ**. В русском языке эта аналогия прослеживается в таких выражениях как *рассекать волны* и т.п. Трудно представить себе ситуацию, когда автор художественного текста обращается к аналогии, которую не способен, хотя бы теоретически, увидеть каждый читатель (карандаш и ботинок). То есть, предполагается, как уже говорилось, что метафора есть в первую очередь свойство мышления. Выражаясь несколько ненаучно: если бы Пастернак мог выйти за пределы существующих аналогий, он бы говорил на инопланетном языке.

Глагол речи, основанный на метафорическом переносе, способен отображать различные стороны процесса устного речевого общения, в соответствии с существующими аналогиями. Автор художественного текста, следовательно, не изобретает аналогий (следуя логике Лакоффа, это может вовсе быть невозможным), а лишь предлагает новое лексическое оформление, предположительно высокое по своим эстетическим качествам.

Так, ключевыми метафорическими моделями по классификации, предложенной Н.О. Кирилловой, являются следующие: - метафора манипулирования предметом (перекинуться, обменяться, бросить, кинуть);

– метафора физического взаимодействия (схлестнуться, сцепиться);

– метафора физического воздействия (сбить, уколоть, пилить, давить);  
– метафора движения жидкости (переливать, слить, облить, закипеть);  
– зооморфная метафора (ворковать, каркать, трещать, кудахтать)  
[Кириллова, 2006].

Таким образом, глаголы речи, основанные на метафоре, являются аналогиями, весь потенциал которых заключён в одну лексему.

Исследователями отмечается когнитивное свойство таких глаголов: способность кратко охарактеризовать ту или иную сторону речевой коммуникации сочетается с высокой степенью смысловой нагрузки. Как и в случае с глаголами речи в целом, функционирование в художественном тексте ГР-метафор описано в ряде работ, однако определение их роли чаще всего ограничивается указанием на их вклад в общую поэтику текста, а также на высокое мастерство автора произведения. Представляется важным определить хотя бы в общих чертах природу этого вклада и понять механизм его реализации. Тогда, вероятно, появится возможность определить и создаваемый этими единицами стилистический эффект.

Образные выражения в художественном тексте не всегда рассчитаны на метафорическую интерпретацию [Кириллова, 2006], однако, относя читателя, пусть даже косвенным образом, к тем или иным явлениям, они вызывают определённые ассоциации [Телия, 1988]. Читателю предлагается использовать знания об одном явлении, чтобы в полной мере представить себе, какими признаками наделено другое.

Таким образом, можно предположить, что глагол речи, основанный на метафоре:

1. кратчайшим образом характеризует речь героя с точки зрения набора признаков
2. соотносит звучание его речи с определённым явлением, обладающим данным набором признаков (характеризует с точки зрения аналогии признаков)
3. привносит в текст образ данного явления

#### 1.4. Звукоизобразительность в глаголах речи

Второй основной тип глаголов речи, функционирование которых предстоит рассмотреть в данной работе, это звукоизобразительные глаголы речи, основанные на звукоподражании (ЗП), или ономотопее, и звукосимволизме. Под глаголами речи ЗП-происхождения понимаются такие глаголы, которые произошли в результате вербализации слов, обозначающих звуки живой и неживой природы (ономотопов). В основу ЗС глаголов речи положен «незвук», то есть артикуляторные особенности, или другие ассоциируемые явления. Наблюдения о природе их возникновения будут изложены ниже.

Как и в случае с ГР-метафорами, для того, чтобы определить стилистическую функцию ЗП-глаголов речи, необходимо сначала рассмотреть соответствующие теоретические положения. Лишь после выявления предполагаемых свойств данных единиц, можно проецировать их на художественный текст с целью окончательного выявления их функций. Таким образом, исследование касается непосредственно рассмотрения механизмов реализации смыслов и восприятия их реципиентом.

##### 1.4.1. Краткая история изучения проблемы

Мысль о взаимосвязи между словом и обозначаемым им предметом характерна в первую очередь для древних культур, когда имя представлялось неотделимым от предмета и имело сакральный смысл. Представление о закономерном присутствии тех или иных фонем в словах, обозначающих сходные предметы, явления или понятия сформировалось в античной философии, в полной мере отражённое в диалоге Платона «Кратил». В XVIII в. это положение рассматривалось в первую очередь в связи с звукоподражательной и междоветной теорией происхождения языка, при

этом большинство учёных разделяли (и продолжают разделять) тезис о постепенной фонетической демотивации языка [Михалёв, 1995]. В XX веке началось проведение масштабных экспериментальных исследований в данной области, основанных на ассоциативных представлениях людей о том или ином сочетании звуков (Э. Сепир, Р. Браун, И. Фонадь, А.П. Журавлёв, А.Н. Журинский, Е.А. Гурджиева; А.А. Леонтьев; И.Н. Горелов и др.). Доказывалась, что понимание смыслового содержания звуков не зависит от языковой и культурной принадлежности респондентов. А.М. Газов-Гинзберг, автор исследований по мотивированности языкового знака, определил источники звукоизобразительности первичного языка [Крапивина, 1998]. В изучении фоносемантики привлекались данные таких наук как психология, что способствовало становлению междисциплинарного подхода к проблеме фонетической мотивации.

Основным аргументом против фоносемантики является тезис Ф. де Соссюра о немотивированности языкового знака, выдвинутый им в противовес уже зародившейся идеи смысловой содержательности отдельных фонем, и подхваченный другими учёными. Рассуждая на эту тему в своей монографии, С.В. Воронин намекает на возможность научной революции в лингвистике, вызванной, в соответствии с концепцией Т. Куна, сменой парадигмы в лингвистической науке: от парадигмы немотивированного знака к парадигме немотивированного и мотивированного знака [Voronin, 2005]. Примечательно, что смена соссюровской парадигмы представляется неизбежной и многим зарубежным исследователям [Evans, 2014].

Существует немалое количество исследований, посвящённых звукоизобразительности в ЛСГ глаголов речи. Ещё в 1915 году корпус ЗИ-глаголов речи выявил и проанализировал американский филолог К.Д. Бак [Крапивина, 1998]. В современной отечественной науке ЗИ-глаголы речи рассматриваются с точки зрения их фонетической мотивированности [Воронин 1982; Крапивина 1998], их роли в номинации [Рузин, 1993], в когнитивно-прагматическом аспекте [Вронская, 1998] с точки зрения

историко-этимологических и синхронно-концептуальных факторов [Тимошилова, Ромашина, 2009]. Интерес к ЗИ в глаголах речи объясняется описанной выше логической связью данной ЛСГ (денотат – звучащая речь) и глаголами, обозначающими звуковые явления (денотат – звук). То есть, ЗП-глагол речи понимается как речевая референция в сочетании с референцией к определённому звуковому материалу.

Необходимость изучения функционирования реализаций ЗИ лексики на материале прозаических произведений подчеркивалась С. В. Ворониным [Воронин, 1982: 121] еще в конце прошлого века, но большинство работ, посвященных данной проблематике, как правило, ограничивается текстами поэтических произведений и детской литературы. Однако то, что звукоизобразительность начинает рассматриваться с позиций стилистики [Сомова, 1991] является важным шагом на пути более глубокой разработки проблемы. Подобные исследования могут дать неожиданные и ценные результаты.

Анализ звукового оформления текста, по мнению А.Б. Михалёва, позволяет глубже проникнуть в смысл прозаического произведения не в меньшей степени, чем поэтического. По мнению исследователя, ЗИ лексика, через которую, в частности, реализуется эстетическая функция, может являться отличительной чертой авторского стиля и «задавать семантическую первооснову, которая затем филируется другими языковыми средствами» [Михалев, 1995: 158]. ЗИ лексика, обладая по своей природе высокой степенью экспрессивности, безусловно, представляет собой уникальное средство для реализации художественного замысла и может являться, как показано в исследованиях Бесединой и Ноланд (на материале романов «Гигант» американской писательницы Эдны Фербер и «Гарри Поттер и Философский камень» английской писательницы Дж. К. Роулинг) [Беседина, Ноланд, 2014]. О.Е. Знаменская приходит к выводу о том, что звукоизобразительность является доминирующей тенденцией в англоязычной прозе [Знаменская, 2009].

#### 1.4.2. Свойства звукоизобразительных глаголов речи

Приводя в своей монографии 'Iconicity. Glottogenesis. Semiosis' свойства звукоизобразительной системы, С.В. Воронин называет такой признак как метафоричность (№16) [Воронин, 2005]. Отмечается в первую очередь тенденция ономастов к метафоризации. Т.М. Недялкова, также приходит к выводу, что для глаголов речи продуктивны особые типы метафор. Так, ЛСГ глаголов речи пополняется благодаря метафоризации: 1. глаголов, обозначающих крики животных; 2. глаголов, обозначающих шум, грохот, шелест, журчание, шорох; 3. глаголов, обозначающих движение и механические действия [Недялкова, 1961:8]. (Стоит отметить, что в то время как исследование Недялковой осуществлялось вовсе не с позиций фоносемантики, все вышеперечисленные способы пополнения ЛСГ глаголов речи свидетельствуют о когнитивной связи как ЗП- (звуки), так и ЗС-единиц (движения, формы и т.п.) с глаголами речи.) Аналогичные наблюдения о метафоризации можно найти в других работах (Кашпарова, Рузин, Елисеева, Вронская и др.), изучающих глагольную лексику.

Таким образом, можно говорить об общих свойствах метафоры и ЗП-слов, а, следовательно, о схожих механизмах их реализации. Поскольку метафора является признанным стилистическим средством, данное предположение особенно важно для определения стилистической ценности ЗИ-глаголов речи в художественном тексте.

В масштабной работе Лича и Шорта «Style in Fiction», посвящённой анализу стилистических свойств речевого акта в художественном тексте, отмечается, что, «Несмотря на отсутствие в письменном тексте фонологического уровня как такового, нельзя не учитывать фонологический потенциал письменной речи» [Leech & Short, 2007:105].

Писатель располагает рядом инструментов, выступающих в художественном произведении в информационной, прагматической и эмотивной функции, для передачи громкости и высоты голоса, констатации пауз, вздохов, темпа речи и т.д. [Петрова, Беседина, 2015]. Предполагается, что ЗП-глаголы речи, являясь как раз одним из таких инструментов, обладают как базовыми характеристиками, присущими ЛСГ глаголов речи, так и сложной коннотативной нагрузкой, соотносящей единицу текста с неким звуковым материалом, сочетают в себе стилистический потенциал обеих групп. Более того, данный потенциал усиливается и расширяется благодаря существующей логической связи.

Говоря о стилистическом потенциале звукоизобразительности, также хотелось бы отметить разницу между такими тропами, как аллитерация и ассонанс, которые способствуют созданию определённой атмосферы в художественном тексте, и звукоизобразительностью. Если принять положения фоносемантики, ЗИ-единицы имеют план содержания (почти неотделимый от плана выражения) [Лапшина, 2013:68-76]. Таким образом, ЗП-глаголы речи несут в себе определённую информацию, гораздо более конкретную, чем фонетические тропы.

### 1.5. Перевод экспрессивных глаголов речи на русский язык

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в текст на языке перевода. Полный перевод с одного языка на другой невозможен в силу различий грамматического строя, особенностей членения действительности, характерного для того или иного языка (ср. *рука* и *arm*), а также различий культурной традиции. Однако наличие достаточного количества межъязыковых параллелей и закономерных соответствий позволяет успешно передавать сообщения из ИЯ в ПЯ. Изучением и систематизацией данных соответствий занимается предмет теории перевода. Современная теория перевода оперирует понятиями эквивалентности и

адекватности. По определению В.Н. Комиссарова, эквивалентность – это максимально возможная близость не только предметно-логического, но и коннотативного значения соотнесенных слов, отражающего характер восприятия говорящими содержащейся в слове информации [Комиссаров, 1990]. Л.С. Бархударов отмечает, что текст перевода не может быть полным эквивалентом текста подлинника. Задача переводчика, таким образом, заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, обеспечить минимальные потери смысловых, коннотативных и прагматических элементов [Бархударов, 1975].

Проблема перевода глаголов речи связана в первую очередь с их ролью в формировании высказывания, от правильной передачи которой зависит передача художественного замысла автора. Адекватный перевод, таким образом, должен подразумевать подбор такого эквивалента в языке перевода, который, при строгом соблюдении языковой традиции ПЯ, стилистического регистра и выразительной составляющей, в полной мере передаёт семантику исходного глагола [Бархударов, 1975].

Для определённых ЛСГ существуют свои правила и тенденции в переводе с английского языка на русский. Так, Я.И. Рецкер в книге «Теория перевода и переводческая практика» даёт обзор особенностей перевода глаголов движения, в частности, глагола *go*, за которым закреплены такие словарные эквиваленты как *податься, рухнуть, сломаться и расколоться*. Поскольку русский язык более склонен к конкретизации, чем английский, такие нейтральные глаголы как *get, give, close, take, offer, finish, lead* и др., которые в английском тексте конкретизируются с помощью иных средств, требуют уточнения при переводе на русский. Причем, как отмечает Рецкер, русский глагол будет отличаться большей эмоциональностью и выразительностью [Рецкер, 2010]. Очевидно, что подобная конкретизация может наблюдаться и в переводе глаголов речи.

### 1.5.1. Перевод ГР-метафор

Перевод выразительных единиц языка, особенно сложных по своей смысловой структуре, можно сравнить с переводом реалий. Трудности в переводе реалий заключаются в отсутствии в культурном пространстве того или иного языка определенных явлений и предметов материальной культуры. Перевод таких единиц как глаголы речи часто может выявить отсутствие межъязыковых соответствий с одинаковым семным составом, набором коннотаций и стилистической сочетаемостью. Более того, перевод подразумевает и сохранение художественных приёмов, используемых в тексте.

Перевод ГР-метафор и звукоизобразительных глаголов речи, таким образом, осложняется необходимостью подбора эквивалента одновременно на нескольких уровнях. Перевод метафорических единиц в тексте часто осложняется тем, что в русском и английском языках многие образы, положенные в основу метафорических номинаций имеют различные наборы признаков и различную мотивацию для проведения аналогии. Так, например, в основу анималистических метафор, в русском и английском языке положены различные признаки, соответственно, подбор эквивалента будет осложнён необходимостью соблюдать аналогию и образ одновременно. В этих целях часто используется приём добавления, конкретизации и т.д.

Среди переводоведческих исследований по данной теме стоит отметить работу М. А. Куниловской и Н. В. Короводиной «Авторская метафора как объект перевода», в которой представлены результаты сравнительного анализа английских метафор и их переводов на русский язык.

В ходе исследования авторами был рассмотрен корпус, состоящий из 152 метафор из произведений С. Моэма, Дж. Пристли и Дж. К. Джерома. Авторы исследования делят метафоры на две группы: 1) индивидуально-авторские (48 %) – окказиональные, контекстуально обусловленные

образования писателя, которые отличаются оригинальностью, новизной, тесной связью с контекстом 2) общенародные (52 %), то есть, метафоры, отмеченные в словарях, но не потерявшие образности. Данное разделение не соответствует изложенной выше концепции о природе метафор. Однако вывод, к которому приходят авторы, полностью соотносится с идеей о «несубъективном» характере метафор.

Исследование показало, что переводчик в большинстве случаев прибегает к сохранению образа (86,8%). Авторы объясняют это сходством метафорического мышления в пространстве обоих языков, т.е. частичным совпадением метафорических картин. С другой стороны, по мысли авторов, переводчик сохраняет образ с целью наиболее точно передать индивидуальность авторского стиля и экспрессивного характера метафоры. По данным исследования, 2% метафор были переведены с помощью замены образа. 11,2% рассмотренных метафор были опущены при переводе (приём деметафоризации). В некоторых случаях переводчики прибегали к приёму компенсации, т.е. введению метафоры в другой части текста [Куниловская, Короводина, 2010].

Можно предположить, что и в случае с метафорическими глаголами речи, немалая часть единиц будет иметь образные глагольные эквиваленты в русском языке.

### 1.5.2. Перевод звукоизобразительных единиц

Звукоизобразительные единицы, в особенности оноματοпы, долгое время считались безэквивалентными единицами, слишком тесно связанными с лингвокультурными особенностями того или иного языка для полноценной передачи в языке перевода. Фоносемантика, напротив, связывает явление иконизма с особенностями человеческого мышления, и, следовательно, предполагает наличие ЗИ-универсалий.

Сравнение ономастов различных языков на уровне фонем не принесло желаемых результатов и лишь укрепило мнение о том, что ЗИ-лексика является уникальной для каждой языковой культуры. Однако сомнения относительно целесообразности сравнения отдельно взятых фонем были высказаны С.В. Ворониным, который разработал систему фоносемантического анализа, основанную на типологическом классификации фонем и фонемных сочетаний. Было установлено соответствие между такими ономастами как, например, англ. *bat* и японское *dun* [Voronin, 2005].

Таким образом, был доказан универсальный характер ономастов, то есть, наличие постоянных межъязыковых соответствий, что опровергает распространённую мысль о наличии в ЗП лексике национального колорита. Как отмечает Н.М. Ермакова, национальная специфика ономастов наблюдается на уровне семного состава слов. Английский ономаст часто имеет несколько значений, а, соответственно, и несколько эквивалентов в ПЯ; напр. *babble* может переводиться на русский язык как бормотать или болтать, в зависимости от того, какая сема актуализируется контекстом – «невнятность» или «бессодержательность».

Слова, не имеющие дополнительных коннотаций в ПЯ, как, например, ономаст *soo*, имеющий в русском языке постоянный ЗП эквивалент ворковать, не представляют большой сложности для передачи. В то же время, такие ЗИ-глаголы как *rustle*, обладающий значениями «шелестеть» и «свистнуть», имеет, соответственно, как ЗИ- так и не звукоизобразительный эквивалент.

Еще одно различие заключается в том, что русские ономасты часто принадлежат к сниженной или разговорной лексике, и не могут являться адекватными в передаче английских ЗП-глаголов, часто употребляемых в литературе.

Поскольку художественном тексте ономасты наделены в том числе и стилистической нагрузкой, они требуют максимально полной передачи в ПЯ.

Представляется, что межъязыковые соответствия на фонемотипном уровне могут и должны быть использованы для актуализации экспрессивных компоненты в соответствии с задумкой автора.

По данным исследования, проведённого Н.М. Ермаковой на материале 2750 ономатопов, обнаруживается устойчивая тенденция к переводу англоязычных ономатопов ЗИ-эквивалентами русского языка. 2274 единицы, то есть, 82,7% ономатопов и ЗИ-единиц сохраняют звукоизобразительный характер в языке перевода [Ермакова, 1993].

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Лексико-семантическая группа глаголов речи, являясь уникальной по своей когнитивной природе и относительно неопределённой по составу, представляет безусловный интерес для исследователей различных областей языкознания.
2. Глаголы речи, являясь открытой по отношению к другим ЛСГ группой, регулярно пополняются в процессе метафоризации и вербализации ЗИ-слов, что свидетельствует об актуальности вербализации понятий, отражающих различные звуки и явления физической природы.
3. Глаголы речи, основанные на метафорическом переносе, и звукоизобразительные ГР имеют схожую когнитивную природу, что свидетельствует о сходном механизме реализации стилистического эффекта и позволяет рассматривать данные глаголы в комплексе.
4. Стилистический потенциал глаголов речи в художественном тексте основан на высокой концентрации информации, которую обеспечивает их изобразительно-выразительная природа.
5. Адекватный перевод экспрессивных (метафорических и звукоизобразительных) глаголов речи подразумевает сохранение как внешней прагматической формы, так и семантических и стилистических элементов.
6. Соответствия между русским и английским языком, как показывают экспериментальные исследования, позволяют подбирать адекватные эквиваленты для экспрессивных глаголов речи при переводе.

## ГЛАВА II

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МАТЕРИАЛА И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### 2.1. Принципы отбора материала и методы анализа

Материалом для исследования послужили тексты 6 романов (2524 страницы) писательницы: ('Harry Potter and the Philosopher's Stone', 1997; 'Harry Potter and the Chamber of Secrets', 1998; трагикомедии 'Casual Vacancy' (2012) и серии из трех детективов ('The Cuckoo's Calling', 2013; 'The Silkworm', 2014 и 'Career of Evil', 2015), опубликованных под псевдонимом Роберт Гэлбрейт.

Несмотря на различную жанровую принадлежность, романы Дж. К. Роулинг имеют одну общую черту – все они построены на диалогической речи и тем самым представляются исключительно интересными для цели исследования, поставленной в настоящей работе.

В качестве основы для последующего отбора материала была сделана выборка глаголов речевой деятельности из Тезауруса Роже, которая была в последствие дополнена данными синонимических словарей с целью устранения возможных недочётов. При отборе глаголов были также использованы данные ряда специальных исследований, в частности диссертационного исследования Н.М. Шишкиной, посвященного национальной специфике полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках. Благодаря данной работе исследуемая выборка была пополнена 54 лексемами [Шишкина, 2004]. 43 глагола были добавлены из магистерской диссертации Т.В. Крапивиной «Английские глаголы речи: фоносемантический анализ» [Крапивина, 1998].

В результате проведённой работы, корпус глаголов, обозначающих речевую деятельность в английском языке, составил 827 лексем, 273 (33%) из которых составили глаголы ЗИ-происхождения. В список были включены

все глаголы, хотя бы в одном из словарных значений которых прямо или косвенно указывалось на выполнение действия посредством речи. В корпусе представлены как исконно английские слова, так и ассимилированные заимствования разных исторических периодов.

Для обеспечения максимально возможной полноты выборки в исследуемый материал наряду со словами литературного языка были включены диалектные образования, разговорные слова, а также сленгизмы. Полный список слов представлен в Приложении 1. В выборку также включены фразовые глаголы, передающие взаимодействие посредством речевой деятельности. Таким образом, вне рамок рассмотрения остались только устойчивые фразеологические словосочетания с исследуемыми глаголами.

Отбор исследовательского материала из пяти вышеуказанных романов осуществлялся методом сплошной выборки с учетом «эталонного списка». В выборку включались глагольные лексемы из косвенной и прямой речи, а также слова автора, вводящие или комментирующие речь персонажей. Последние и явились основным источником ЗИ и метафорических глаголов, перевод которых на русский язык анализируется в параграфе 2.3.

Полный сравнительный анализ переводов был проведен по трем романам: 'Harry Potter and the Philosopher's Stone', 'Casual Vacancy' и 'The Cuckoo's Calling'.

## 2.2. Функционирование глаголов речи в художественном тексте Дж. К. Роулинг

### 2.2.1. Количественные данные

Глаголы речи в текстах романов насчитывают 374 единицы – 16175 употреблений, из них 10277 случаев употребления глаголов при введении реплик героев и 5898 употреблений данных глаголов в косвенной речи. Из

данной выборки 343 глагола представлены в «эталонном» списке, что составляет 41,5 %. Следует отметить, что 125 из них (36%) являются глаголами ЗИ-происхождения, т.е. несколько выше, чем в «эталонном» списке (33%).

Помимо глаголов, присутствующих в выборке, в романах встречается «неречевые» глаголы, используемые для ввода прямой речи (31 единица): *backtrack, beam, brake, calculate, disgorge, embark, fidget, fill in, hiccough, hurry on, jettison, lunge at, mimick, panick, plow on, press on, rage, rush, shrug, sip, soldier on, stage-whisper, throw (at), volunteer.*

С учётом этих глаголов выборку фактического материала можно представить в виде следующей диаграммы:



Рис.1

Корпус ЗИ и метафорических глаголов насчитывает 107 и 54 единиц, соответственно (см. Приложение 3). Распределение глаголов по романам приводится в таблице, представленной в Приложении 2. Глаголы-метафоры выделены жирным шрифтом, а ЗИ-глаголы – курсивом.

Распределение по романам представлено в нижеследующей таблице:

название романа	всего глаголов	нейтральные глаголы	ЗИ-глаголы	глаголы-метафоры	ЗИ-метафоры
PHS	130-100%	58 – 44,7%	49 – 37,7%	4 – 3,0 %	19 – 14,6%
CHS	149-100%	70 – 46,9%	58 – 39%	2 – 1,3%	19 – 12,8%

CV	197-100%	115 – 58,5%	56 – 29%	12 – 5,5%	14 – 7%
CC	183-100%	109 – 59,5%	49 – 27,1%	15 – 8,2%	10 – 5,2%
SW	190-100%	122 – 64,7%	46 – 23,7%	5 – 2,7%	17 – 8,9%
CE	176-100%	108 – 61,4%	53 – 30,1%	6 – 3,4%	9 – 5,1%

Данные таблицы указывают на высокую долю звукоизобразительных и метафорических ГР, в том числе ЗИ-метафор, в художественных текстах Роулинг. В двух первых романах из цикла о Гарри Поттере, написанном для детской целевой аудитории их доля составляет более 50% - 53,3% и 52, 1%, соответственно. В четырех других – трагикомедии и серии из трех детективных романов – их доля несколько снижается при одновременном возрастании абсолютного числа метафор. Экспрессивные глаголы в среднем составляют 44% глаголов речи в рассмотренных текстах, что позволяет предположить, что использование экспрессивных глаголов речи в целом и метафорических, в частности, является одной из стилистических особенностей авторского стиля, инвариантной по отношению жанру.

### 2.2.2. Семантическая классификация корпуса глаголов

При распределении полученного корпуса материала по подгруппам была использована классификация, представленная в работе Н.М. Шишкиной. Исходя из входящих в них семантических компонентов, отобранные глаголы были распределены по 19 нижеприведенным подгруппам. Следует отметить, как оговаривается в работе Н.М. Шишкиной, что в данную ЛСГ входит однозначный глагол *apologize* - *извиняться*, который является единичным и в силу этого не может быть выделен в отдельную подгруппу [Шишкина, 2004].

Хотя классификация представляется в определенной мере условной, она, тем не менее, дает возможность в большинстве случаев однозначно распределить отобранные глаголы по группам. В связи с тем, что большое

количество глаголов являются многозначными, то по разным критериям они могут принадлежать более чем к одной группе.

Ниже приводится количественный состав семантических подгрупп и примеры из исследуемых романов. Подробная информация о составе перечисленных групп глаголов представлена в Приложении 3. Глаголы, представленные в исследуемой выборке, выделены жирным шрифтом. В скобках приводится количество и доля глаголов, употреблённых в исследованных текстах, от общего количества единиц в классификации.

Таким образом, глаголы речевой деятельности, представленные в исследуемой выборке, распределяются по группам следующим образом:

1. Группа глаголов, обозначающих характеристику речи, является одной из самых представительных по численности (135 из 369 единиц - 36,6%), и делится на ряд подгрупп:

- по степени достоверности передаваемой информации (12 из 39 - 31%):

- *'Nothing' Harry **lied**.* (PHS)
- *'Er -- I don't know any' Harry **confessed**.* (PHS)
- *For several days, nearly every visitor to the delicatessen and the café **had been gossiping** about the anonymous posts...*

- по степени содержательности передаваемой информации (21 из 100 - 21%):

- *She **chatted** as she moved around the kitchen.* (CV)
- *Loud and confident Lexie was **jabbering** about school...*(CV)

- по степени внятности и выразительности звучания (78 из 172 - 45,3%)

- *'DURSLEY!' he **boomed**.* (PHS)
- *'He remembers!' **cried** Dedalus Diggle, looking around at everyone.* (PHS)
- *'All right' Harry **mumbled*** (PHS)

- по темпу речи (11 из 20 - 55 %):

- *'Are you really Harry Potter?' Ron **blurted out**.* (PHS)
- *Binns **droned on and on** while they scribbled down names and dates...*(PHS)
- *He **rattled out** the words in one nervy, spiteful stream.* (CC)

- с точки зрения артикуляции (4 из 16 - 25%):

- *After a few minutes he **stammered**, 'What does it mean, they await my owl* (PHS)
- *Bristow began to **stutter**: 'You—you...'* (CC)

- с точки зрения вежливости/грубости (9 из 21 - 42,9%):

- *'On vacation in Majorca,' snapped Aunt Petunia* (PHS)
- *She had seen Strike angry before, heard him swear...* (CE)

2. Глаголы, выражающие сообщение представляют собой большую группу, в которой можно выделить несколько подгрупп:

- собственно сообщение (49 из 124 - 34,3%):

- *'No post on Sundays' he reminded them cheerfully...* (PHS)
- *'She's got eczema' Gaia announced...* (CV)

- сообщение-приказание (8 из 11 - 72,7%):

- *'Do it again' Dudley ordered.*(PHS)
- *'Stop!' he commanded. 'Stop right there, sit! I forbid you to tell the boy anything!'* (PHS)

- сообщение-объяснение (8 из 22 - 36,4%):

- *'Wood's captain of the Gryffindor team' Professor McGonagall explained.* (PHS)
- *He didn't seem annoyed that she had asked, but showed no inclination to elaborate.* (CE)

- сообщение-утверждение (8 из 23 - 34,8%):

- *Seamus Finnigan, the sandy-haired boy next to Harry in the line, sat on the stool for almost a whole minute before the hat declared him a Gryffindor.* (PHS)
- *'There is a tattoo on the wrist of the arm' Wardle pointed out...*

-сообщение-убеждение (10 из 14 – 71,4%):

- *'For eleven years I have been trying to persuade people to call him by his proper name: Voldemort'.* (PHS)
- *'Please, sit down, it isn't anything bad' Robin coaxed her.* (CE)

- сообщение-предупреждение (3 из 4 - 75%):

- *'You want to be careful with those' Ron warned Harry.* (PHS)
- *No, of course he hadn't told Sophie that he had threatened to kill her little sister...* (CE)

- сообщение-ответ (7 из 9 - 77,8%):

- *'The prozzie?' the other replied at the top of her voice.* (CV)
- *'Fabulous. I'll hop in my time machine,' retorted Kay.* (CV)

3. Глаголы, обозначающие согласие/несогласие (16 из 40 - 40%):

- *'Good of her to get us out of trouble like that,' Ron admitted.* (PHS)
- *'Yeah, you have' Strike contradicted her.* (CE)

4. Глаголы со значением выражения просьбы/требования, приглашения (15 из 28 - 53,6%):

- *'Just five minutes' Harry **pleaded**.* (PHS)
- *'So whaddid she say?' Krystal **demanded**.* (CV)

5. Глаголы, обозначающие шутку, иронию, насмешку (14 из 32 - 43, 8%):

- *'Oh, you're going to fight us, are you?' Malfoy **sneered*** (PHS)
- *'Our natural lives?' he **smirked**.* (CV)

6. Глаголы, выражающие обиду, жалобу и недовольство (13 из 32 - 40,6%):

- *'Make it move' he **whined** at his father.* (PHS)
- *He got stuck in the ticket barrier on the Underground and **complained** loudly that the seats were too small and the trains too slow.* (PHS)

7. Глаголы, выражающие упрек и оскорбление (8 из 22 - 36,4%):

- *'You can't **blame** them' said Dumbledore gently.* (PHS)
- *Now she wanted to shout at him, **accuse** him of base ingratitude.* (CE)
- *'Of course it was' said Mel, as if Robin had **insulted** her intelligence.* (CC)

8. Глаголы имитационной речевой деятельности представляют собой группу глаголов, используемых для обозначения речи исключительно в коннотативном значении (18 из 35 - 51,4%). В своем основном значении все лексемы входят в состав других семантических групп:

- *'Out, Peeves!' she **barked**.* (PHS)
- *'Miles was there?' she (Maureen) **croaked**.* (CV)
- *'I said that, Mel, didn't I?' crowed the pink-haired girl.* (CC)

9. Глаголы, обозначающие речевые реплики – глаголы, используемые в речи для введения прямой речи, а также обозначающих начало, продолжение или конец высказывания (19 из 31 - 61,3%):

- *'Well, obviously' **interposed** Tempest...*
- *'Very well' Snape **cut in**.* (PHS)

10. Глаголы, выражающие похвалу и благодарность (9 из 21 - 42,9%):

- *'Have you heard him **rhapsodizing** about his mummy?' (CC)*
- *They **thanked** her and she set off along the road, pleased to have been helpful.*(CE)

11. Глаголы, выражающие совет и пожелание (9 из 13 - 69,2%):

- *'Go to Professor McGonagall!' Hermione **urged** Neville.* (PHS)

- *'And where exactly would you **propose** they go?'* (CV)
  - *The whole point of their supper was so that Colin could **consult** Parminder...* (CV)
12. Глаголы, обозначающие запрос информации (10 из 17 – 58,8%):
- *'How did you know it was me?' she **asked**.* (PHS)
  - *'Can we buy all this in London?' Harry **wondered** aloud.* (PHS)
13. Глаголы, выражающие хвастовство и лесть (4 из 13 - 33,3%):
- *'You **flatter** me,' said Dumbledore calmly.* (PHS)
  - *All he had were the many petty infractions of the law of which he had heard Simon **boast**...* (CV).
14. Глаголы, выражающие порицание и критику (7 из 31 - 22,6%):
- *Paul, apprised of the family news, looked terrified, as though his father might **accuse** him of causing it all.*
  - *'An excellent GP' he would snap at anyone who dared to **criticise** her in his hearing.*
15. Глаголы, обозначающие ссору, пререкание (5 из 12 - 41,7%):
- *Harry seriously doubted this, but thought it best not to **argue**.* (PHS)
  - *She and Kay had clung tightly to each other all Gaia's life...**bickering**, condoling and growing steadily more like flat-mates with the passing years.* (CV)
16. Глаголы, обозначающие обмен мнениями (5 из 7 - 71,4%):
- *It seemed that Professor McGonagall had reached the point she was most anxious to **discuss**, the real reason she had been waiting on a cold, hard wall all day...* (PHS)
  - *'Wha' for are you wanting to **talk** to auld Mrs. Laing?'*
17. Глаголы, выражающие приветствие и прощание (3 из 5 - 60%):
- *As he closed the front door, Nick and Ilsa **greeted** him from the sitting room and urges him to help himself to their still-plentiful takeaway curry.*(CE)
  - *Men from the squash and golf clubs **hailed** each other in subdued fashion.*(CV)
  - *The men **cheered**, but there was melancholy to their drink-fueled swagger.* (CE)
18. Глаголы, выражающие утешение и ободрение (7 из 13 - 53,8%):
- *'She was **comforting** you?' Robin had repeated.* (CE)
19. Глаголы со значением «вести переговоры» (2 из 3 - 66,7%):
- *'...you **negotiate** extras with lady, OK?'* (CE)

Как следует из приведённой выше классификации, семантический спектр глаголов речи, используемых писательницей, чрезвычайно широк. В выборке присутствуют глаголы из *всех без исключения* предложенных

автором классификации семантических категорий, при этом Роулинг в среднем на 44,5 % использует потенциал каждой из групп, что представляется достаточно высоким показателем, и позволяет характеризовать высказывания в самых различных аспектах.

### 2.2.3. Роль глаголов речи в создании образов героев: компонентный анализ

В тексте романов выделяется две основных стратегии индивидуализации речи героев с помощью глаголов речи – через отождествление героя с одним глаголом речи и через несколько различных глаголов, создающих цельный образ персонажа.

Ряд героев в рассмотренных художественных текстах характеризуются почти исключительно «своими», закреплёнными за ними глаголами речи, в которых кристаллизуется создаваемый автором образ.

Герой романа ‘Casual Vacancy’ Говард Моллисон (Рис. 2), пожилой, страдающий ожирением, человек, вечно готовый грубовато шутить, характеризуется 7 различными глаголами.

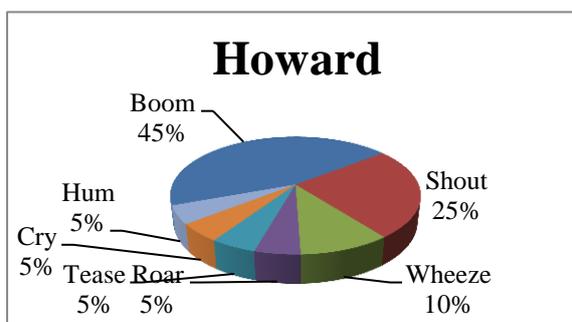


Рис.2

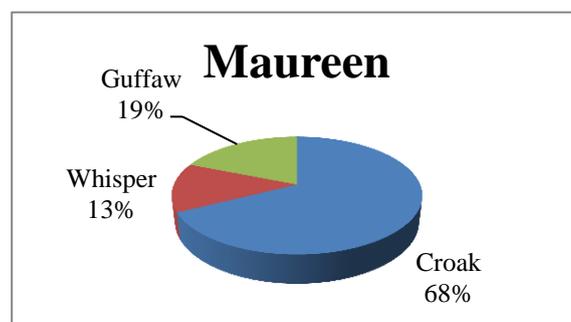


Рис.3

Как видно из диаграммы, 45% (9 употреблений) всех глаголов речи, с помощью которых вводятся реплики Говарда Моллисона, составляет ЗИ-глагол *boom* (*say in a loud, deep, resonant voice* – O.D.), отражающий как непосредственно речевые характеристики героя – тембр голоса и манеру общения, так и его фигуру – как физически, так и с точки зрения характера. В целом 80% высказываний героя характеризуются с помощью глаголов, содержащих сему *say loudly* (C<sub>2</sub>).

Ещё один персонаж, отождествляемый с одним доминантным глаголом речи – старая подруга Говарда, пожилая, но ужасающим образом молодящаяся дама по имени Морин. Как видно из рис. 2, её реплики в 68% случаев (5 употреблений) вводятся с помощью глагола *croak* (*of a frog or crow – make a characteristic deep hoarse sound; make a sound similar to a croak when speaking or laughing – O.D.*), содержащий и обусловленную метафорической природой глагола дифференциальную сему *like a frog/like a crow*.

Реплики других героев вводятся с помощью более широкого спектра выразительных глаголов, однако эти глаголы имеют общие семантические и изобразительно-выразительные характеристики. В данном случае автор не проецирует образ героя на одну тщательно подобранную лексическую единицу, а отражает характер и другие черты героя через набор глагольных единиц.

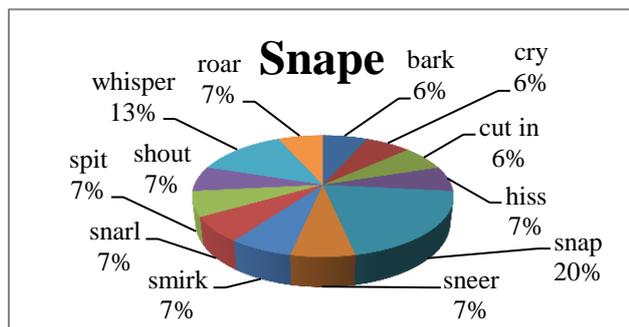


Рис. 4

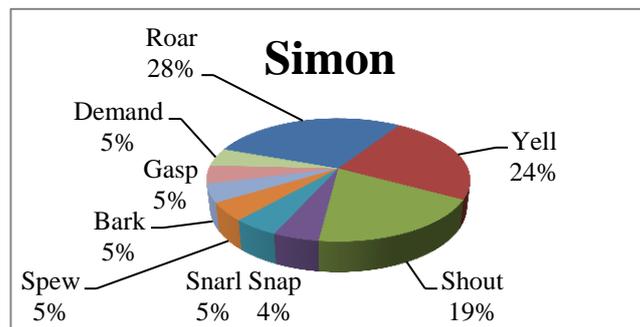


Рис. 5

Глаголы *snap*, *snarl* и *spit*, *smirk*, *sneer*, сопровождающие высказывания зловещего преподавателя в романах ‘Harry Potter and the Philosopher’s Stone’ и ‘Harry Potter and the Chamber of Secrets’ (рис. 4) – объединены общими или сходными дифференциальными признаками (*say while smiling in an irritatingly smug or conceited way/say while smiling in a contemptuous or mocking manner* ( $C_u$ ) и *say in an angry, bad-tempered voice/say something quickly and irritably* ( $C_p$ ), соответственно), а также общим фонемотипным составом – [sn], [sm], передающими коннотативное значение ‘отвращения, неприязни’ и [sp] – ‘быстрота, резкость’ [Воронин, 1982]. Такие глаголы

составляют 41% всех экспрессивных глаголов, использованных для ввода реплик данного героя. Семю *say angrily* ( $C_p$ ) имеет также глагол *hiss*. Высказывания героя сопровождаются 4 глаголами (*shout, cry, roar, bark*), объединёнными семой *say loudly* ( $C_2$ ), 2 из которых имеют также общую сему *say aggressively* ( $C_a$ ). Два глагола (*whisper, hiss*) имеют сему *say quietly* ( $C_m$ ).

Глаголы, показанные на рис. 5, характеризующие речь героя ‘Casual Vacancy’ Саймона Прайса, также делятся на группы с общими семантическими элементами. Так, в целом 71% слов, используемых для ввода реплик данного персонажа (*roar, yell, shout*) имеют общую дифференциальную сему *say loudly* ( $C_2$ ). Высказывания героя также сопровождаются глаголами «резкости» и «отвращения» *spew (to send or cast forth with vigor or violence or in great quantity – M.W. (C\_a))*, *snap, snarl*, а также глаголом *bark*, имеющим в своем составе дифференциальные семы  $C_2$  и  $C_a$ . Стоит отметить, что последняя реализуется также и в таких глаголах как *roar, yell, shout* с помощью *содержания* высказывания.

Таким образом, персонажи Саймона Прайса и Снейпа конструируются на основе ограниченного количества семантических компонентов, и могут быть выражены следующим образом:

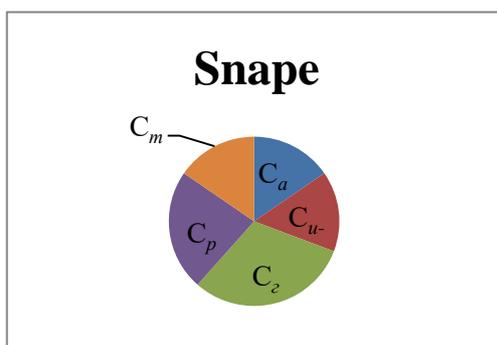


Рис. 6

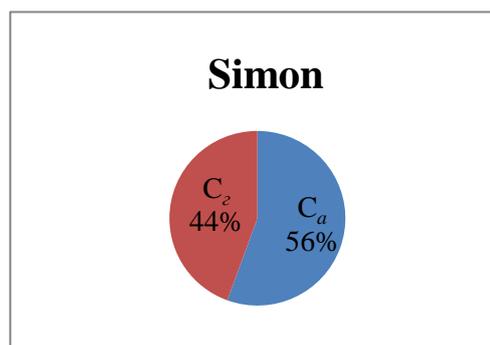


Рис. 7

Как видно из проведённой выше деконструкции персонажей через призму глагольных единиц, для ввода и сопровождения реплик героев используется набор повторяющихся глаголов речи. Данные глаголы, в свою очередь, имеют общие повторяющиеся семы, что существенно сужает набор качеств, подчёркиваемых автором.

Таким образом, можно в очередной раз утверждать, что глагол как средство индивидуализации речи персонажей, является ключевым для создания образа. Автор романа оперирует глаголом речи как инструментом для последовательного эксплицитного указания на определённые качества героев, и использует изобразительно-выразительные свойства глаголов в качестве «ключа» к раскрытию художественного образа; то есть, глагол речи становится средством конструирования «неслучайного и осмысленного единства» [БСЭ], которое опознаётся читателем и реализуется в его сознании.

#### 2.2.4. Стилистическая функция глагола речи: опыт декодирования информативного содержания

Чтобы наглядно проиллюстрировать широкий потенциал глаголов речи, описанный в первой главе и подробнее раскрыть роль, которую глаголы речи выполняют в организации текста и реализации авторского замысла, можно привести небольшой стилистический анализ следующих фраз, сказанных различными героями романа ‘Casual Vacancy’ в отношении одного и того же события – неожиданной и скоропостижной смерти жителя Пэгфорда Барри Фейрбразера. Стоит отметить, что тема смерти как в англоязычной, так и русскоязычной культуре имеет особый статус, её принято связывать со скорбью и печалью, лексические единицы связанные со смертью активно подвергаются эвфемизации [Москвин, 2010], а для разговоров на эту тему принято использовать тихий, пониженный тон голоса. Такая общая тема высказываний призвана максимально чётко определить информативное содержание глаголов речи в сочетании с информацией, передаваемой в реплике.

1. Возвращаясь домой с ночной смены в больнице, героиня обращается к мужу:

*Barry Fairbrother's dead, 'panted Ruth Price.*

**PANT:** say something breathlessly; breathe with short, quick breaths, typically from exertion or excitement. – O.D.

- словарное определение глагола не связывает глагол с печалью, скорбью и т.д. – физиологическая характеристика речи преобладает над эмоциональной;
- высказывание произносится в момент, когда персонажу трудно говорить (по исключительно физиологическим причинам), то есть, персонаж спешит передать собеседнику новость, не стремясь произнести её ровным голосом в соответствии с культурной нормой;
- содержание высказывания не имеет чувствительного характера как для говорящего, так и для собеседника.

2. Герой узнаёт о случившемся утром в собственном гастрономе от своей жены Ширли:

‘Fairbrother’s dead?’ **roared** Howard.

**ROAR:** utter a loud, deep, prolonged sound, typically from anger, pain, or excitement. – O.D.

- нарушение культурной нормы в разговоре о смерти – громкий голос, т.е. отсутствие такта (выразительность этого контраста передана через ЗИ-метафоричность глагола – сема *громкости, агрессии* и т.д.);
- неожиданная новость вызывает сильные эмоции, к которым не относится типичное проявление скорби;
- удивление преобладает над печалью, что характеризует как героя, так и характер его отношений с умершим.

3. Герой произносит речь о смерти Барри перед собравшимися в физкультурном зале школьниками:

‘... died ...’ sobbed Cubby, and the headmistress stood up, looking cross.

**SOB:** say while crying noisily. – O.D.

- чувство скорби и печали преобладает над профессиональной сдержанностью;
- характеризует героя как крайне чувствительного человека;

- раскрывает тёплый, дружественный характер отношений между героем и умершим;

- ЗИ-глагол «передает» характерный звук, сопровождающий всхлипывание, что придает фигуре героя определённую трагикомичность; раскрывается также и несколько пренебрежительное отношение к герою его коллег.

4. В гастрономе продолжается обсуждение случившегося. Героиня интересуется подробностями:

‘Miles was there?’ she **croaked**.

**CROAK**: make a sound similar to a croak when speaking or laughing. – O.D.

- персонаж произносит высказывание *своим* ему голосом: герой не переживает сильных эмоций, ярчайшей чертой голоса остаётся надтреснутость и хриплость.

- Метафорическая аналогия ЧЕЛОВЕК – ЖАБА, а также фонемотипный состав ЗИ-глагола дают негативную характеристику героя, при этом позволяя читателю интуитивно определить его реальный прототип.

5. Обмен новостями в гастрономе заканчивается обсуждением события:

*Together they **rattled** through the conventional aspects of the tragedy: the widow ('she'll be lost, she lived for Barry')...*

**RATTLE**: say, perform, or produce something quickly and effortlessly; talk rapidly and at length, especially in an inane way. – O.D.

- семантика глагола раскрывает отношение собеседников к случившемуся: лёгкость и быстрота обмена репликами говорят об отсутствии глубоких переживаний, и намекают на удовольствие, с которым герои ведут беседу;

- очевиден светский характер разговора;

- ЗИ-состав слова содержит коннотацию поверхностности;

- метафорическая аналогия в основе слова (резкое, быстрое, хаотичное движение в пространстве) указывает на бессмысленное содержание разговора.

Как видно из приведённых выше примеров, первичная роль глаголов речи в формировании высказывания определяется уже на уровне семантики.

Лексического значения слова, в сочетании с коннотативным значением, обусловленным метафорической или звукоизобразительной природой, достаточно, чтобы подробно охарактеризовать речевую ситуацию даже вне широкого контекста произведения. Таким образом, один глагол речи содержит информацию о говорящем как личности и его отношении к предмету разговора, а также раскрывает характер его отношений с собеседником. Данная информация реализуется в процессе восприятия и декодируется читателем в рамках заданного «культурного кода».

### 2.3. Перевод глаголов речи на русский язык: сопоставительный анализ

С целью выявления тенденций в переводе экспрессивных глаголов речи с английского языка на русский и установления соответствий, английские глаголы речи, выбранные из текстов романов ‘Harry Potter and the Philosopher’s Stone’, ‘Casual Vacancy’ и ‘The Cuckoo’s Calling’, относящиеся к трем различным литературным жанрам, были сопоставлены с соответствующими единицами в текстах перевода.

Анализ переводов глаголов-метафор, ЗИ-метафор, и собственно ЗИ-глаголов осуществлялся отдельно, с последующим подсчётом общего числа глаголов, образность которых сохраняется в русскоязычном тексте.

Сохранение образности предполагает использование звукоизобразительного *или* метафорического эквивалента, вне зависимости от конкретной выразительной природы исходного глагола. Приём *замещения* или *замены образа без искажения смыслового содержания* понимается в данном случае как успешная передача художественного приёма автора.

#### 2.3.1. Перевод романа ‘Harry Potter and the Philosopher’s Stone’

В русскоязычном тексте романа «Гарри Поттер и философский камень», переведённом с английского языка М.Д. Литвиновой, экспрессивные глаголы речи, как показало исследование, передаются с

различной степенью точности. Во многих случаях решение задачи сохранения образов, стилистической и прагматической нагрузки, а также максимально возможной семантической точности, представляется не вполне успешным.

Корпус экспрессивных глаголов в тексте романа PHS составил 346 единиц, 20 из которых составляют собственно метафоры (*cut off, explode, storm, etc.*), 75 – метафоры ЗИ-происхождения (*bark, spit, thunder, pipe, etc.*) и 251 единица является глаголами собственно звукоизобразительного происхождения (*boom, gasp, splutter, moan, whimper, etc.*). Сравнительный анализ корпусов глаголов в англоязычном и русскоязычном текстах показал, что экспрессия сохраняется в целом в 59 % случаев. Метафорические глаголы сохраняют выразительность в переводном тексте на лишь на 35%; глаголы, сочетающие метафорический перенос и звукоизобразительность, сохраняют образность в 42,6% случаев, а ЗИ-глаголы на 65,7% сохраняют звукоизобразительную природу.

Ниже приводится диаграмма, отражающая степень передачи выразительности глаголов речи в переводе М.Д. Литвиновой:



Рис. 8

Необходимо отметить, что трудность при переводе и, как следствие, некоторое искажение образа, распространяется далеко не на все глаголы

речи, употреблённые в романе. Так, широко используемый в тексте романа глагол *mutter* переводится на русский язык с помощью двух постоянных ЗИ-эквивалентов, в то время как глагол *gasp* переводится 7 разными способами.

Варьирование переводов данных глаголов можно представить следующим образом:



Рис. 9



Рис. 10

Примечательно, что именно глагол *gasp* стал причиной одной из самых сомнительных трансформаций, использованных переводчиком:

‘— *a what?*’ *gasped* Harry.

— Я кто? — Гарри почувствовал, что у него отвисла нижняя челюсть.

Трудность, связанная с передачей как выразительности, так и семантической составляющей данного глагола и высокая степень зависимости от контекста, очевидно, вызваны отсутствием в русском языке постоянного эквивалента. Безусловно, трудности перевода глаголов речи не ограничиваются одним лишь глаголом *gasp*. Переводчик достаточно широко использует трансформации для ряда глаголов, не имеющих постоянного эквивалента в русском языке (*choke, gulp, splutter* etc.). Как правило, такие глаголы характеризуют речь с физиологической точки зрения:

- ‘*How do you know — ?*’ she *spluttered*.  
— Но что нам... Гермиона *поперхнулась* воздухом.
- *Hagrid gulped, but no words came out.*  
Хагрид *задохнулся от волнения* и замолк.

Переводчик также использует трансформации, в результате которых оригинальный глагол приобретает новые, часто вовсе не присущие ему изначально свойства:

- *'I... don't... want... him... t-t- to come!'* Dudley **yelled** between huge, pretend sobs  
— Я... Я не хочу... Не хоч-ч-чу, чтобы он ехал с нами! — **выдавил из себя** Дадли в перерывах между громкими всхлипываниями, кстати, абсолютно фальшивыми.
- *'STOP! I FORBID YOU!'* **yelled** Uncle Vernon in panic.  
— **ПРЕКРАТИТЕ! Я ВАМ ЗАПРЕЩАЮ!** — **нервно заверещал** дядя Вернон.

В некоторых случаях переводчик прибегает к приёму деметафоризации:

- *'Go away, Peeves, or the Baron'll hear about this, I mean it!'* **barked** Percy.  
— **Иди отсюда, Пивз, иначе Барон об этом узнает, я не шучу!** — **резким тоном произнес** Перси.
- *'I suppose you think you're harder to get past than a pack of enchantments!'* she **stormed**.  
— Я полагаю, вы считаете, что вы куда более надежные сторожа, чем десяток заклинаний?! — **громко возмутилась** профессор.

В то же время, сохранение образности и выразительности на 59% обусловлено совпадением ряда метафорических и звукоизобразительных аналогий в русском и английском языке, позволяющим при переводе сохранять как образ, так и внешнюю форму глагола.

Например:

- *'ALL WHAT?'*, Hagrid **thundered**.  
— **ЧЕМУ?! — прогрехотал** Хагрид. (Сохраняется образ, основанный на метафорической аналогии РЕЧЬ – ГРОМ.)
- *'SILENCE!'* **yelled** Uncle Vernon.  
— **ТИХО ТЫ!** — **проревел** дядя Вернон...
- *'Well, hurry up, I can't breathe!'* Harry **gasp**ed, wrestling with it as it curled around his chest.  
— **Тогда побыстрее, мне уже дышать нечем!** — **выдавил** Гарри, борясь со стеблем, обвившимся вокруг его груди.

В ряде случаев даже при отсутствии постоянных эквивалентов, сохраняется звукоизобразительность, и с помощью определений или обстоятельств восстанавливается семантическое содержание глагола:

- ‘Who'd be writing to you?’ *sneered* Uncle Vernon.  
— И кто, интересно, будет тебе писать? — **презрительно фыркнул** дядя Вернон.
- ‘So light a fire!’ Harry *choked*.  
— Так разведи огонь! — **крикнул Гарри, задыхаясь**.
- ‘P-P-Petunia!’ he *gasped*.  
— П-П-Петунья! — **заикаясь, выдохнул он**.
- ‘Snape's refereeing?’ he *spluttered* through a mouthful of mud.  
— Судить будет Снегг? — **невнятно пробормотал он, поднимаясь с земли и выплевывая забившуюся в рот грязь**.

### 2.3.2. Перевод романа ‘Casual Vacancy’

В романе ‘Casual Vacancy’, переведённом на русский язык Е.С. Петровой, количество экспрессивных глаголов речи насчитывает 312 единиц, при этом степень сохранения выразительности данных единиц при переводе как в целом, так и по отдельным показателям, значительно выше. По данным сравнительного анализа, 77% ЗИ-глаголов сохраняют образный характер в тексте перевода. Глаголы, совмещающие метафорический перенос с ЗИ переданы на 66%, а глаголы-метафоры сохраняют образность в 50% случаев. В целом образность сохранена на 75%.

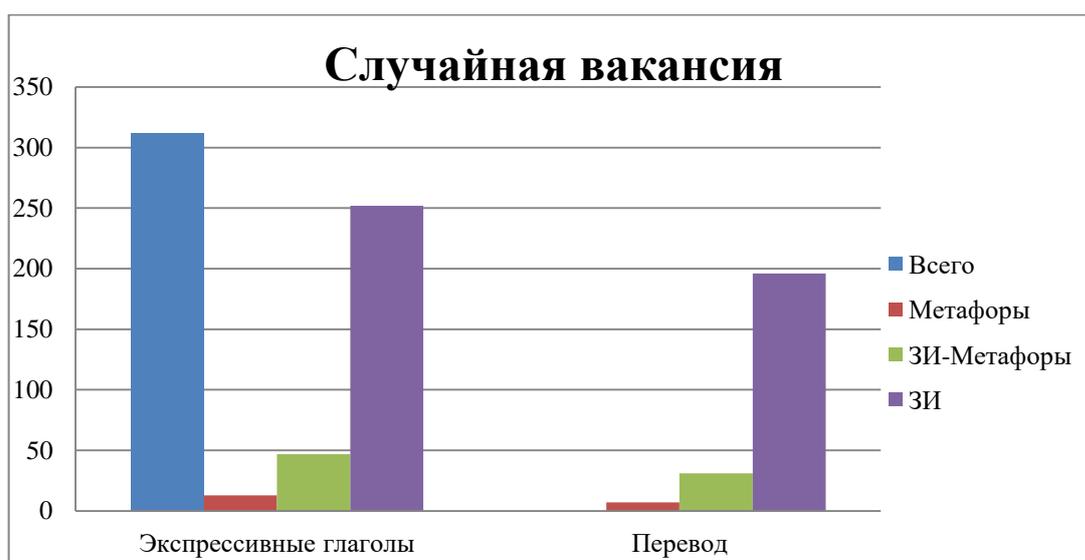


Рис. 11

С целью максимально точной передачи прагматических и стилистических свойств глаголов речи, переводчик нередко использует приём замены образа с сохранением звуковой образности слова, однако данная трансформация может способствовать частичной утрате смыслового содержания исходного глагола.

Например:

*Flute* – *ворковать* – замена образа, сохранение ЗИ, сохранение семантических характеристик.

*Bleat* – *завыть* – замена образа, сохранение ЗИ, семантические характеристики частично утрачены (потеря семы слабости – ‘*speak or complain in a weak, querulous, or foolish way*’ – O.D.).

В данном тексте также встречаются глаголы, имеющие большое количество соответствий в тексте перевода, что свидетельствует об отсутствии в русском языке аналогичной пары референт-денотат, которая бы обеспечила постоянную эквивалентность, как в случае с глаголами *mutter* – *бормотать*. Однако подобные случаи усложняют работу переводчика лишь в том, что увеличивают количество денотатов, которые требуется передать, то есть, поскольку отсутствие денотата в русском языке необходимо восполнять подбором понятия, наиболее близкого к оригинальному в каждом контексте. Так, при 8 употреблениях глагола *snap* в романе ‘Casual Vacancy’, Е.С Петрова использует 8 различных эквивалентов, 7 из которых являются выразительными: либо метафорическими – *взвиться*, *перебить*, *оборвать*, *отрезать*, либо звукоизобразительными – *рявкнуть*, *прикрикнуть*, *передразнить*.



Рис.12

Глаголы *boom* и *croak*, ключевые для раскрытия образов двух героев романа, имеют в тексте перевода постоянные соответствия *греметь/грохотать* и *проскрипеть*. В первом случае переводчик сохраняет ‘звуковую’ образность глагола, и даже подчёркивает её, в силу метафорической природы русского эквивалента. Во втором случае звукоизобразительность исходного глагола передана с высокой точностью, а замена образа не способствует искажению смыслового содержания, поскольку образ *жабы* в отношении пожилой женщины (Морин) вполне соотносим с неприятным скрипучим звуком, производимым старыми неисправными предметами, инструментами и т.п. Такие решения переводчика в значительной мере способствуют точной передаче художественного замысла автора в тексте перевода:

- ‘After you, Mr Jawanda, sir, after you ...’ **boomed** Howard, holding out an arm to let the surgeon walk in first.  
— После вас, мистер Джаванда, сэръ, только после вас... — **грохотал** Говард, любезно вытягивая вперёд руку и пропуская хирурга.
- ‘Well, well, well,’ **boomed** Howard, lumbering back into the room.  
— Ну и дела, — **прогремел** Говард, вваливаясь в гостиную.
- “Not half bad, is it?” Maureen **was croaking** to Miles.  
— Неплохо, правда? — **проскрипела** Морин Майлзу.
- ‘And the Gazette ’s on to Dr Jawanda!’ she **croaked**.  
— А газета ополчилась на доктора Джаванду! — **проскрипела** она.

Примечательно, что реплики ряда героев, чьи речевые характеристики имеют наиболее постоянный характер, вводятся с помощью сочетания *say* + *прил.* В то время как рассмотрение данной структуры выходит за рамки настоящего исследования, она представляет интерес в силу того, что закономерно передаются в русском языке через глагол речи:

- *said drowsily* (2) – **сонно** выдавила, **сонно** протянула
- *said dully* – **мрачно** буркнула
- *said aggressively* – огрызнулась

Данная тенденция наблюдается во многих случаях введения прямой речи с помощью *say* + *нареч.* Приём конкретизации в сочетании с компенсацией экспрессивного наречия, используемый переводчиком состоит в данном случае в сохранении наречия и замене нейтрального глагола *say* на экспрессивный глагол в русском тексте. Таким образом, в текст вносятся дополнительные образы (*выдавила, протянула, огрызнулась*). Однако такой приём представляется оправданным лишь в тех случаях, когда конкретизация не сопровождается элементами, противоречащими семантике исходной структуры. Так, глагол *буркнуть*, имеющий общие семантические свойства с наречием *dully* (*lacking emotion interest, without liveliness* – Oxford Dictionary), далее конкретизируется наречием *мрачно*, предполагающим наличие у говорящего вполне конкретных эмоций.

Наблюдается также конкретизация и нейтральных глаголов, не сопровождаемых наречиями:

- *'Good God,' said Howard.*  
— *Бог ты мой, — ахнул Говард.*
- *'He died,' said Maureen, gazing hungrily into the scowling face.*  
— *Умер, — выпалила Морин, жадно вглядываясь в её хмурое лицо.*
- *'No,' said Parminder, rummaging in her purse.*  
— *Нет, — отрезала Парминдер, роясь в сумочке.*

### 2.3.3. Перевод романа 'The Cuckoo's Calling'

Из текста романа 'The Cuckoo's Calling', также переведённого на русский язык Е.С. Петровой, было выбрано в целом 226 экспрессивных глаголов речи, 19 из которых относятся к группе глаголов-метафор, 31 – к звукоизобразительным метафорам и 176 – к собственно ЗИ-лексике. Как показал количественный анализ, в тексте перевода глаголы метафоры переданы на 63%, ЗИ-метафоры – на 70%, а ЗИ глаголы сохраняют выразительность в 78% случаев. В целом 226 экспрессивных глаголов речи переданы на 77%.

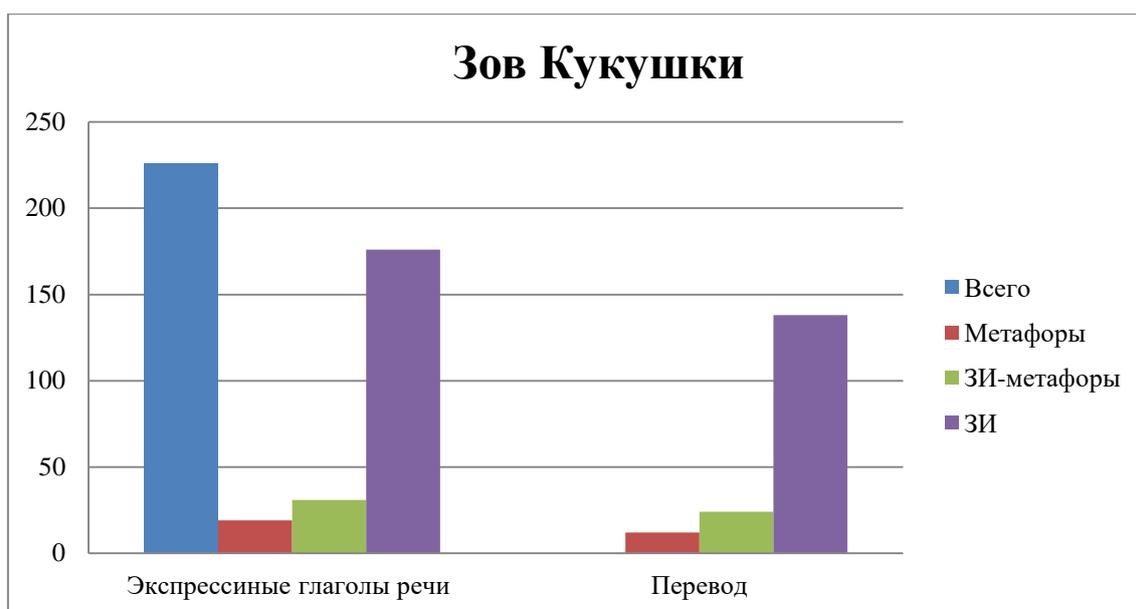


Рис. 13

Относительно высокая степень передачи образности и экспрессии глагольных единиц достигается благодаря совпадению метафорической и звукоизобразительной аналогии в русском и английском языках:

- “*F\*ck, how’s this f\*\*king important?*” **exploded** Duffield.  
— Да на кой это надо, мать твою?! — **взорвался** Даффилд.
- *Robin was taller than any of the shop girls, and when she had swapped her trench coat for the sequined one, they cooed and gasped.*

*Робин была на голову выше каждой из девушек; когда она сменила свой тренч на это чудо в блестках, продавщицы **ахнули** и **заворковали**.*

В данном случае глагол *coo* сохраняет как исходный образ, так и звуковую выразительность, а глагол *gasp* переводится с помощью звукоизобразительного контекстного эквивалента.

- “*I said that, Mel, didn’t I?*” **crowed** the pink-haired girl.  
— А я что тебе говорила, Мел? — **закудахтала** продавщица с розовыми волосами.
- *Wardle snorted.* “*Heard about that, did you?*”  
*Уордл **фыркнул**: — Даже ты наслышан?*
- “*Fuck off!*” **jeered** Carver...  
— Да иди ты! — **ухмыльнулся** Карвер...

С целью сохранения выразительности и семантических свойств, используется приём расширения:

- “*I wuz the only one who kep’ their mouf shut, ev’ryone else **blabbed**.*”

Одна я рот на замке держала, а другие **мололи языком** почем зря.

- *Clearly thrown, Landry spluttered, “I am very surprised—I wouldn’t have expected Ursula—Mrs.May...”*

Совершенно подавленный, Лэндри **забормотал**: — Меня удивляет... Никогда бы не подумал, что Урсула... миссис Мей...

Переводчик также использует приём конкретизации в сочетании с компенсацией эмоционального содержания высказывания:

- *‘Bollocks!’ said Carver, yet again, but Strike ignored him, addressing Wardle.*

— Бред! — снова **процедил** Кавер, но Страйк пропустил это мимо ушей и продолжил, обращаясь к Уордлу.

Стоит отметить, что и в данном тексте сохраняются закономерности в переводе на русский язык приведённых выше глаголов *mutter* и *gasp*. В русскоязычном тексте романа «Зов Кукушки» глагол речи *mutter* чаще всего (11 из 14 употреблений) переводится как *бормотать/пробормотать*, в то время как глагол *gasp* отличается высокой зависимостью от контекста и имеет 4 соответствия при 5 употреблениях: *ахнуть*, *выдавить* (2), *выдохнуть*, *задохнуться*.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. Широкое использование метафорических и звукоизобразительных глаголов речи в текстах романов (в среднем 44% от всего корпуса) является стилистической особенностью идиостиля Дж. К. Роулинг, инвариантной по отношению к жанру.
2. Глагол речи является одним из важнейших факторов в создании образов героев в текстах Дж. Роулинг. Такие глагольные единицы полностью соответствуют иным инструментам создания образа, используемым в произведениях по семантическому содержанию и образно-коннотативному значению, являясь, таким образом, составной частью целостной художественной конструкции.
3. Выразительные глаголы речи, заключающие в себе огромный информационный потенциал, декодируются читателем и детально определяют такие аспекты высказывания как *темп*, *тембр*, *артикуляционные особенности*, *эмоциональное состояние*, *отношение к собеседнику* и *теме* высказывания, давая при этом точную *личностную* и даже *физическую* характеристику самого героя при помощи образно-коннотативных элементов.
4. В английском языке существуют экспрессивные глагольные референты, не имеющие в русском языке постоянного денотативного соответствия (к ним относятся *bleat*, *choke*, *gasp*, *slur*, *splutter* и др.). Такие глаголы обладают высокой зависимостью от контекста и представляют чрезвычайную сложность для перевода.
5. При переводе на русский язык глаголы речи в среднем сохраняют выразительность на 70,3%.
6. Русский язык располагает эквивалентами, позволяющими успешно осуществлять перевод английских экспрессивных (звукоизобразительных и метафорических) глаголов речи с сохранением как исходного образа, так

и ЗИ-состава, однако результат всецело зависит от решений, принимаемых переводчиком.

7. Тенденция к использованию приёма конкретизации при переводе на русский язык распространяется на ЛСГ глаголов речи.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Глаголы речевой деятельности составляют одну из ключевых лексико-семантических подгрупп глагольной системе языка, которая регулярно пополняется в процессе семантической деривации, и благодаря этому обладает существенным стилистическим потенциалом.

Цель настоящей работы заключалась в исследовании особенностей функционирования глаголов речевой деятельности на материале английского художественного текста (6 романов Дж. К. Роулинг), принадлежащих к различным жанрам: фэнтези, мелодрама и детектив. Исследование осуществлялось на основе корпуса английских глаголов речи, состоящего из 827 глаголов. Корпус глаголов речи, выбранных из текстов рассматриваемых произведений, составил 374 единицы.

В художественном пространстве Дж. К. Роулинг глаголы речевой деятельности представлены примечательно широко: доля использованных в рассматриваемых текстах глаголов речи составляет 44,5% от общего корпуса английских глаголов речевой деятельности. Такая внушительная цифра позволяет сделать вывод о роли концепта речевой деятельности в текстах Роулинг: данные единицы выступают в качестве одного из инструментов художественного метода писательницы. Характерная черта авторского стиля Роулинг – использование изобразительно-выразительных глаголов речи. По данным анализа, 44% всех использованных глаголов являются метафорическими или ЗИ единицами.

Анализ собранного из текстов романов корпуса глаголов позволил проследить механизм реализации стилистического потенциала изобразительно-выразительных глаголов речи и установить, что глаголы речи играют основополагающую роль в создании образов героев и детально характеризуют высказывания в различных аспектах, во многом благодаря изобразительно-выразительным компонентам.

Наряду с рассмотрением глаголов с точки зрения их лексико-семантических свойств, был проведён переводоведческий анализ текстов

трёх романов: были выявлены тенденции в переводе изобразительно-выразительных глаголов речи на русский язык и сделаны выводы относительно трудности передачи ряда единиц в русскоязычном текстовом пространстве. Анализ показал, что ЗИ и метафорические глаголы речи сохраняют выразительность при переводе на русский язык в среднем на 70,3%.

Для того чтобы сделать окончательный вывод о месте и роле глаголов речи в англоязычном художественном тексте, необходимо привлечение более широкого фактического материала из других произведений современной английской литературы с целью сопоставления полученных данных.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика Том I. М.: Языки русской культуры, 1995. - 464 с.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. - М., 1990. - с. 5-32.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
4. Бахтин М.М. Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве. Вопросы литературы и эстетики, М., 1975
5. Беседина Е.И., Ноланд Н.Н. Звукоизобразительные глаголы в романе Либбы Брэй 'A Great and Terrible Beauty'. // Материалы IV Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики». – СПб., 2014. – с. 18-20.
6. Васильев Л.М. Семантика русского глагола М.: Высшая школа, 1981. — 184 с.
7. Воронин С.В. Основы фоносемантики – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. – 244 с.
8. Вронская Ю. В. Когнитивно-прагматические особенности высказываний с глаголами речи в современном английском языке (в сопоставлении с современным русским языком) : автореферат дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : 10.02.20 / Ю.В. Вронская ; Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 1998. - 18 с. - Библиогр.: с. 17-18
9. Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. Учебное пособие. М. : Просвещение, 1989, 208 с.
10. Елисеева Н.В. Когнитивный аспект семантики и функционирования английских глаголов речевой коммуникации. М., 1996.
11. Ермакова Н.М. Ономотопея: англо-русские параллели в переводе: автореф. дисс.. канд. филол. наук: СПб, 1993. – 16 с.

12. Знаменская О.Е. Когнитивные основания функционирования звукообозначений: на материале англоязычного художественного текста: автореф. дисс. канд. филол. наук: Москва, 2009. – 154 с.
13. Казакова Т.А. Практические основы перевода СПб.: Союз, 2008. 320 с. –
14. Кашпарова В.С. Особенности семантики и функционирования некоторых коннотативных глаголов со значением говорения. М., 1989
15. Кириллова Н.О. Метафорические номинации в семантическом поле глаголов речи // Вестник СамГУ. 2006. №10-2
16. Кобозева И.М. Компонентный анализ лексического значения // Лингвистическая семантика: Учебник. — 4-е изд. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 352 с.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
18. Крапивина Т.В. Английские глаголы речи: фоносемантический анализ: дисс. маг. филол. СПб., 1998. -104с.
19. Кузьмич И.В. Звукоизобразительная лексика и американский слэнг: фоносемантический анализ: Дисс. ...канд. филол. наук: 10.02.04./ Иина Васильевна Кузьмич. – СПб., 1993.- 249 с.
20. Куниловская М. А. Авторская метафора как объект перевода // *Lingua mobilis* . 2010. №4 (23) С.73-81.
21. Лапшина М. Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте: На материале англ. яз.: дисс. докт. филол. наук. – СПб., 1996. -331 с.
22. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учеб. Пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / М.Н. Лапшина. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. «Академия», 2013. -272 с.
23. Маясов В.Е. Глаголы речевой деятельности в концептуальном пространстве замятинского текста: дисс. канд. филолог. наук, Мичуринск, 2011. – 206 с.
24. Михалёв А.Б. Теория фоносемантического поля / А.Б.Михалёв. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1995. – 213 с.

25. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. 4-е изд. — М.: УРСС, 2010
26. Недялкова Т.М. Лексическая группа глаголов речи в современном немецком языке: автореф. дис. канд. филол. наук / Недялкова Е.М. - М., 1961. - 13 с.
27. Ничман З.В. Глаголы говорения (устной речи) в современном русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Ничман Зинаида Владимировна. - Томск, 1980. - 22 с.
28. Петрова Е.С., Беседина А.С. Интенциональные способы отражения модуляции темпа речи в англоязычном художественном дискурсе.// Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. № 7 (35): сборник статей по материалам XXXVIII международной заочной научно-практической конференции. – М., Изд. «Интернаука», 2015. – с. 99-108.
29. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвистической теории перевода Переиздание с комментариями Д.И. Ермоловича 2010, - 244 с.
30. Рузин И.Г. Природные звуки в семантике языка (когнитивные стратегии наименования) // Вопросы языкознания. 1993. № 6.
31. Сомова Е. Г. Звукосимволизм как фоностилистическое средство в поэтическом тексте: автореф. дис. канд. филол. наук. — СПб., 1991. — 16 с.
32. Телия В.Н. Метафора в языке и тексте М.: Наука, 1988. — 176 с.
33. Тимошилова Т.М., Ромашина О.Ю. Концептуально-этимологический анализ ономатопеичных глаголов говорения в английском языке // Acta Linguistica Vol.3(2009), с. 124-132
34. Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Шишкина Наталья Михайловна. – Воронеж, 2004. – 169 с.

35. Black M. *Models and Metaphors: Studies in Language and Philosophy*: Cornell University Press, 1962. – 267 pp.
36. Johnson M. *Philosophical Perspectives on Metaphor.*: University of Minnesota Press, 1981 – 361 pp.
37. Lakoff G. *The Contemporary Theory of Metaphor*. In Andrew Ortony (ed.), *Metaphor and Thought* (second edition), Cambridge: At the University Press, 1993
38. Leech G. *Meaning and the English Verb*. - London: Longman, 1971.-132 pp.
39. Leech G. Short M. *Style in Fiction*. – London: Pearson , 2007. – 409 pp.
40. Voronin S.V. *Glottogenesis. Iconicity. Semiosis: (Sundry Papers)*. = *Иконичность. Глоттогенез. Семиозис: (Из работ разных лет)*. – Спб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2005. -148с.

#### ИСТОЧНИКИ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Rowling J.K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. – L.: Bloomsbury, 2010. – 223 pp.
2. Rowling J.K. *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. – L.: Bloomsbury, 1998. – 384 pp.
3. Rowling J.K. *Casual Vacancy*. – L.: Little, Brown and Company, 2012. – 504 pp.
4. Galbraith R. *Cuckoo Calling*. – L.: Sphere, 2013, - 464 pp.
5. Galbraith R. *Silkworm*. – L.: Sphere, 2014. – 454 pp.
6. Galbraith R. *Career of Evil*. – L.: Sphere, 2015. - 495 pp.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Roget's *Thesaurus of English words and phrases*. London: Penguin Books, 2002.- 1232p.
2. Webster's *The Third New International Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster Inc., Publisher, 1981. – 2662p.

## ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

<http://www.oxforddictionaries.com/>

<https://www.psychologytoday.com/blog/language-in-the-mind/201504/the-structure-scientific-revolutions>

ВЫБОРКА  
АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. abuse	45. assent	90. <i>bluster</i> (зи)
2. accede	46. assert	91. <i>boast</i> (зи)
3. accent	47. asseverate	92. bombard
4. accentuate	48. assure	93. boo'hoо (зи)
5. accept	49. attest	94. <i>boom</i> (зи)
6. accost	50. aver	95. <i>brabble</i> (зи)
7. account	51. avouch	96. brag
8. accuse	52. avow	97. <i>bray</i> (зи)
9. acknowledge	53. <i>babble</i> (зи)	98. break in
10. acquit	54. badger	99. <i>breathe</i> (зи)
11. add	55. <i>bang on</i> (зи)	100. brief
12. address	56. banter	101. bring forward
13. adduce	57. bargain	/bring out/ bring up)
14. adjure	58. barge in	102. <i>brush down</i> (зи)
15. admit	59. <i>bark</i> (зи)	103. <i>bully</i> (зи)
16. admonish	60. <i>bawl</i> (зи)	104. <i>bumble</i> 1 (зи)
17. adumbrate	61. <i>bawl out</i> (зи)	105. <i>bumble</i> 2 (зи)
18. advance	62. <i>bay</i> (зи)	106. <i>burble</i> (зи)
19. advise	63. beef	107. <i>burr</i> (зи)
20. advocate	64. beg	108. butt in
21. affirm	65. begin	109. butterfly
22. affront	66. <i>bellow</i> (зи)	110. buttonhole
23. agree	67. bemoan	111. <i>buzz</i> (зи)
24. air	68. berate	112. <i>cackle</i> (зи)
25. allege	69. beseech	113. cajole
26. allow	70. <i>bespeak</i> (зи)	114. <i>call</i>
27. allude	71. betoken	(back/down/for/in) (зи)
28. amplify	72. bewail	115. calumniate
29. animadvert	73. <i>bicker</i> (зи)	116. <i>cant</i> (зи)
30. announce	74. bid	117. canvass
31. announce	75. <i>blab</i> (зи)	118. castigate
32. answer	76. <i>blabber</i> (зи)	119. <i>caterwaul</i> (зи)
33. answer back	77. blackwash	120. caricature
34. apologize	78. blame	121. carol
35. apostrophize	79. <i>blare</i> (зи)	122. carp
36. appeal	80. blaspheme	123. carry on
37. append	81. <i>blast</i> (зи)	124. caution
38. apply	82. <i>blather/blether</i> (зи)	125. cavil
39. approach	83. <i>blat</i> (зи)	126. censure
40. approve	84. <i>blaze (away)</i> (зи)	127. <i>chaff</i> (зи)
41. argue	85. blazon	128. challenge
42. articulate	86. <i>bleat</i> (зи)	129. <i>chant</i> (зи)
43. ask	87. <i>blubber</i> (зи)	130. chap /chap up
44. aspirate	88. <i>blunder (out)</i> (зи)	131. charge
	89. <i>blurt (out)</i> (зи)	132. <i>chat/chat up</i> (зи)

- |  |                             |                                 |
|--|-----------------------------|---------------------------------|
| 133. <i>chatter</i> ( <i>chitter-chatter</i> )(зш) | 184. continue               | 236. disclose                   |
| 134. check   | 185. contradict             | 237. discourse                  |
| 135. <i>cheek</i> (зш)                             | 186. converse               | 238. discuss                    |
| 136. <i>cheer</i> (зш)                             | 187. convey                 | 239. disprove                   |
| 137. chide   | 188. convince               | 240. dispute                    |
| 138. <i>chime</i> (in) (зш)                        | 189. <i>coo</i> (зш)        | 241. dissent                    |
| 139. <i>chirm</i> (зш)                             | 190. coze                   | 242. dissertate                 |
| 140. <i>chin</i> (зш)                              | 191. coquet                 | 243. dissuade                   |
| 141. chinwag                                       | 192. correct                | 244. <i>dither/ didder</i> (зш) |
| 142. <i>chirp</i> (зш)                             | 193. couch (out)            | 245. divagate                   |
| 143. <i>chirrup</i> (зш)                           | 194. <i>cough</i> (up) (зш) | 246. divulge                    |
| 144. <i>choke</i> (зш)                             | 195. counsel                | 247. dogmatize                  |
| 145. <i>chortle</i> (зш)                           | 196. <i>crack</i> (up) (зш) | 248. dramatise                  |
| 146. chorus  | 197. crave                  | 249. drawl (зш)                 |
| 147. <i>chuckle</i> (зш)                           | 198. critique               | 250. dress down                 |
| 148. cite  | 199. criticize              | 251. <i>drivel</i> (зш)         |
| 149. <i>clack</i> (зш)                             | 200. <i>croak</i> (зш)      | 252. <i>drone</i> (зш)          |
| 150. <i>claim</i> (зш)                             | 201. <i>croon</i> (зш)      | 253. <i>drool</i> (зш)          |
| 151. <i>clamour</i> (зш)                           | 202. <i>crow</i> (зш)       | 254. dwell on (upon)            |
| 152. clarify                                       | 203. <i>cry</i> (up) (зш)   | 255. echo (зш)                  |
| 153. <i>clatter</i> (зш)                           | 204. curse                  | 256. effuse                     |
| 154. clear up                                      | 205. cut in                 | 257. ejaculate                  |
| 155. <i>click</i> (зш)                             | 206. dally                  | 258. elaborate                  |
| 156. <i>cluck</i> (зш)                             | 207. dander                 | 259. elegeize                   |
| 157. <i>clutter</i> (зш)                           | 208. debate                 | 260. elocute                    |
| 158. clype   | 209. debrief                | 261. elucidate                  |
| 159. coax  | 210. <i>declaim</i> (зш)    | 262. emblazon                   |
| 160. <i>collogue</i> (зш)                          | 211. declare                | 263. embroider                  |
| 161. <i>colloque</i> (зш)                          | 212. decline                | 264. emit                       |
| 162. <i>colloquy</i> (зш)                          | 213. defend                 | 265. encourage                  |
| 163. come (back/out)                               | 214. deliberate             | 266. enjoin                     |
| 164. command                                       | 215. delineate              | 267. enlarge                    |
| 165. commend                                       | 216. deliver                | 268. enlighten                  |
| 166. comment                                       | 217. demand                 | 269. enounce                    |
| 167. commune                                       | 218. demur                  | 270. enthuse                    |
| 168. communicate                                   | 219. denominate             | 271. entreat                    |
| 169. complain                                      | 220. denounce               | 272. enumerate                  |
| 170. compliment                                    | 221. deny                   | 273. enunciate                  |
| 171. concede                                       | 222. <i>descant</i> (зш)    | 274. equivocate                 |
| 172. conclude                                      | 223. describe               | 275. <i>erupt</i> (зш)          |
| 173. condemn                                       | 224. detail                 | 276. eulogize                   |
| 174. condole                                       | 225. devocalize             | 277. evidence                   |
| 175. confab(ulate)                                 | 226. devoice                | 278. evince                     |
| 176. confer  | 227. dictate                | 279. exaggerate                 |
| 177. confess                                       | 228. digress                | 280. exalt                      |
| 178. confide                                       | 229. dilate                 | 281. examine                    |
| 179. confirm                                       | 230. din (in)               | 282. <i>exclaim</i> (зш)        |
| 180. congratulate                                  | 231. direct                 | 283. execrate                   |
| 181. consent                                       | 232. disagree               | 284. exemplify                  |
| 182. console                                       | 233. disambiguate           | 285. expand                     |
| 183. consult                                       | 234. disapprove             | 286. expatiate                  |
|  | 235. discept                | 287. explain                    |

288. explicate  
 289. explode  
 290. expostulate  
 291. expound  
 292. express  
 293. extol  
 294. fawn  
 295. *falter* (зи)  
 296. felicitate  
 297. fess (уп)  
 298. fib  
 299. finish  
 300. *flap* (зи)  
 301. *flash* (зи)  
 302. *flatter* (зи)  
 303. *flirt* (зи)  
 304. fool  
 305. forbid  
 306. forebode  
 307. forecast  
 308. foretell  
 309. formulate  
 310. frame  
 311. fudge  
 312. fulminate  
 313. *fuss* (зи)  
 314. *gab* (зи)  
 315. *gabble* (зи)  
 316. *gaggle* (зи)  
 317. gainsay  
 318. *gam* (зи)  
 319. garble  
 320. *gape* (зи)  
 321. *gas* (зи)  
 322. *gasp* (зи)  
 323. generalise  
 324. get out  
 325. *gibber* (зи)  
 326. *gibe* (jibe) (зи)  
 327. *giggle* (зи)  
 328. give away  
 329. glorify  
 330. go on  
 331. *gobble* (зи)  
 332. gossip  
 333. *gnatter/natter* (зи)  
 334. *gowl* (зи)  
 335. grant  
 336. grass on  
 337. *greet* (зи)  
 338. *grin* (зи)  
 339. grizzle  
 340. *gripe* (зи)  
 341. *groan* (зи)  
 342. *grouch* (зи)  
 343. *grouse* (зи)  
 344. *growl* (зи)  
 345. *grudge* (зи)  
 346. *grumble* (зи)  
 347. *grunt* (зи)  
 348. guarantee  
 349. guess  
 350. *guff* (зи)  
 351. *guffaw* (зи)  
 352. *gulp* (зи)  
 353. *gurgle* (зи)  
 354. *gurl* (зи)  
 355. *gush* (зи)  
 356. haggle  
 357. *hail* (зи)  
 358. *halloo*(зи)  
 359. *hallow*(зи)  
 360. *halt* (зи)  
 361. harangue  
 362. harp (on/upon)  
 363. *haver* (зи)  
 364. *haw* (зи)  
 365. *hem* (зи)  
 366. herald  
 367. hesitate  
 368. hint  
 369. *hiss* (зи)  
 370. hold forth  
 371. hold out  
 372. *holler* (зи)  
 373. *hollo/hollow/holla*  
       (зи)  
 374. *hoop* (зи)  
 375. *hoot* (зи)  
 376. *howl* (зи)  
 377. *hum* (зи)  
 378. hymn  
 379. illude  
 380. illustrate  
 381. impart  
 382. implore  
 383. imply  
 384. improvise  
 385. indicate  
 386. infer  
 387. inform  
 388. ingeminate  
 389. inquire (after)  
 390. insert  
 391. insinuate  
 392. insist  
 393. instruct  
 394. insult  
 395. intercede  
 396. intercommunicate  
 397. interject  
 398. interpolate  
 399. interpose  
 400. interpret  
 401. interrogate  
 402. interrupt  
 403. interview  
 404. intimate  
 405. intone  
 406. intonate  
 407. introduce  
 408. inveigh  
 409. invite  
 410. invoke  
 411. iterate  
 412. *jabber* (зи)  
 413. *jaw* (зи)  
 414. *jeer* (зи)  
 415. jest  
 416. *jibber = jabber* (зи)  
 417. jingle (зи)  
 418. joke  
 419. josh  
 420. judge  
 421. justify  
 422. *keen* (зи)  
 423. kid  
 424. labialize  
 425. lallate (v.)  
 426. lambast  
 427. *lament* (зи)  
 428. lampoon  
 429. laud  
 430. *laugh* (зи)  
 431. lay (into /out)  
 432. lecture  
 433. let (on/out)  
 434. level  
 435. lie  
 436. *lilt* (зи)  
 437. limn  
 438. *lip /lip off* (зи) –  
       (дерзить)  
 439. *lisp* (зи)  
 440. list  
 441. *lull* (зи)

442. *lullaby* (зп)  
 443. magnify  
 444. maintain  
 445. *mammer* (зп)  
 446. mash  
 447. maunder (зп)  
 448. mention  
 449. *mince*  
 450. *miscall* (зп)  
 451. misinform  
 452. misinterpret  
 453. mislead  
 454. misname  
 455. mispronounce  
 456. misquote  
 457. *misspeak* (зп)  
 458. misstate  
 459. *moan* (зп)  
 460. *mock* (зп)  
 461. modulate  
 462. monologize  
 463. *mouth* (зп)  
 464. *mouth off* (зп)  
 465. *murmur* (зп)  
 466. *muse* (зп)  
 467. mussitate  
 468. *muster* (зп)  
 469. *mute* (зп)  
 470. mutter (зп)  
 471. *nag* (зп)  
 472. name  
 473. narrate  
 474. *nasalize* (зп)  
 475. *natter* (зп)  
 476. negate  
 477. negotiate  
 478. note  
 479. *nose* (зп)  
 480. notify  
 481. nudge (зп)  
 482. object  
 483. observe  
 484. offend  
 485. offer  
 486. okay  
 487. open up  
 488. opine  
 489. oppose  
 490. orate  
 491. order  
 492. outpour  
 493. outtalk  
 494. overelaborate  
 495. overstate  
 496. *pad* (зп)  
 497. palatalize  
 498. palaver  
 499. *pant* (зп)  
 500. paraphrase  
 501. parley  
 502. parody  
 503. parrot  
 504. particularize  
 505. pass  
 506. pass on  
 507. *patter* (зп)  
 508. peach  
 509. peep  
 510. permit  
 511. perorate  
 512. persist  
 513. persuade  
 514. pervert  
 515. pester  
 516. pettifog  
 517. philander  
 518. phonate  
 519. phrase  
 520. piffle  
 521. *pipe* (зп)  
 522. placate  
 523. platform  
 524. plead  
 525. pledge  
 526. point (out)  
 527. pontificate  
 528. portend  
 529. postulate  
 530. pour out  
 531. powwow  
 532. praise  
 533. *prate* (зп)  
 534. *prattle* (зп)  
 535. pray  
 536. preach  
 537. preachify  
 538. predicate  
 539. predict  
 540. preface  
 541. premise  
 542. presage  
 543. present  
 544. press (on)  
 545. prevaricate  
 546. proceed  
 547. *proclaim* (зп)  
 548. produce  
 549. profess  
 550. promise  
 551. prompt  
 552. pronounce  
 553. propagandize  
 554. prophesy  
 555. propone  
 556. propose  
 557. propound  
 558. prose  
 559. protest  
 560. *puff* (зп)  
 561. *pule* (зп)  
 562. pun  
 563. purport  
 564. *purr* (зп)  
 565. put(across/down/for  
 ward/in)  
 566. *quack* (зп)  
 567. quarrel  
 568. *quaver* (зп)  
 569. query  
 570. question  
 571. quibble  
 572. *quip* (зп)  
 573. quiz (зп)  
 574. quote  
 575. rabbit  
 576. *rabble* (зп)  
 577. rag  
 578. rail  
 579. raise  
 580. rally  
 581. *ramble (on)* (зп)  
 582. rant  
 583. *rap* (1) (зп)  
 584. *rasp* (зп)  
 585. *rattle (on)* (зп)  
 586. rave  
 587. read  
 588. reaffirm  
 589. reason  
 590. rebrobate  
 591. rebuff  
 592. rebuke  
 593. rebut  
 594. recap = recapitulate  
 595. recite  
 596. recommend

597. recount  
 598. *reel off* (зп)  
 599. refuse  
 600. refute  
 601. rehash  
 602. reiterate  
 603. reject  
 604. rejoin  
 605. relate  
 606. remark  
 607. remind  
 608. remonstrate  
 609. render  
 610. repeat  
 611. rephrase  
 612. reply  
 613. report  
 614. represent  
 615. reprimand  
 616. reproach  
 617. reprove  
 618. repudiate  
 619. request  
 620. respond  
 621. restate  
 622. resume  
 623. retail  
 624. retell  
 625. retort  
 626. return  
 627. reveal  
 628. revile  
 629. reword  
 630. rhapsodize  
 631. rhyme  
 632. rib  
 633. ridicule  
 634. *ring* (зп)  
 635. riposte  
 636. *ripple* (зп)  
 637. *roar* (зп)  
 638. *roll* (зп)  
 639. romance  
 640. rot  
 641. round (1)  
 642. round (2)  
 643. row  
 644. rub in  
 645. *rumble* (зп)  
 646. rumour  
 647. run on  
 648. salute
649. sass  
 650. sauce  
 651. say  
 652. *scoff* (зп)  
 653. scold  
 654. *scream* (зп)  
 655. *scream* (зп)  
 656. *screech* (зп)  
 657. *scritch* (зп)  
 658. seek  
 659. sermonize  
 660. shoot  
 661. *shoo* (зп)  
 662. *shout* (зп)  
 663. *shriek* (зп)  
 664. *shrill* (зп)  
 665. *sibilate* (зп)  
 666. *sigh* (зп)  
 667. signify  
 668. *sing* (зп)  
 669. *singsong* (зп)  
 670. *sithe* (зп)  
 671. slander  
 672. slang  
 673. slip in  
 674. *slobber* (зп)  
 675. *slur* (зп)  
 676. smatter  
 677. *smirk* (зп)  
 678. *snap* (зп)  
 679. *snarl* (зп)  
 680. sneak  
 681. *sneer* (зп)  
 682. *snicker* (зп)  
 683. *sniff* (зп)  
 684. *sniffle* (зп)  
 685. *snigger* (зп)  
 686. snitch  
 687. *snivel* (зп)  
 688. *snort* (зп)  
 689. snub  
 690. *snuffle* (зп)  
 691. *sob* (зп)  
 692. soft-soap  
 693. solace  
 694. solit  
 695. soliloquize  
 696. soothe  
 697. *sound* (зп)  
 698. *speak* (for/out/up)  
 (зп)  
 699. speculate
700. *speechify* (зп)  
 701. spell (1)  
 702. spell out – (phrasal verb)  
 703. spiel  
 704. *spill* (зп)  
 705. *spit* (зп)  
 706. *splutter* (зп)  
 707. *spout* (зп)  
 708. *sputter* (зп)  
 709. *squabble* (зп)  
 710. *squall* (зп)  
 711. *squawk* (зп)  
 712. *squeak* (зп)  
 713. *squeal* (зп)  
 714. *stammer* (зп)  
 715. state  
 716. stick in  
 717. storm  
 718. stray  
 719. stress  
 720. *stumble* (зп)  
 721. *stut* (зп)  
 722. *stutter* (зп)  
 723. subvocalise  
 724. suggest  
 725. sum (up)  
 726. summarise  
 727. *susurate* (зп)  
 728. supplicate  
 729. support  
 730. *swagger* (зп)  
 731. *swallow* (зп)  
 732. *swank* (зп)  
 733. *swear* (1) (зп)  
 734. *swear* (2) (зп)  
 735. syllabicate  
 736. syllabize =  
 syllabicate  
 737. sympathize  
 738. tag  
 739. talk  
 (around/at/away/back  
 /down/out/over/up)  
 740. *tattle* (зп)  
 741. taunt  
 742. tautologize  
 743. tease  
 744. tell  
 745. testify  
 746. thank  
 747. threaten

748. *thunder* (зш)  
749. tick off  
750. tip off  
751. *tittle* (*tittle-tattle*)  
(зш)  
752. toast  
753. tone  
754. tongue-lash  
755. toss in  
756. touch on  
757. tout  
758. traduce  
759. transmit  
760. treat  
761. *trill* (зш)  
762. *troll* (зш)  
763. trounce  
764. *trumpet* (зш)  
765. tub-thump  
766. *twaddle* (зш)  
767. *twattle* (зш)  
768. *twang* (зш)  
769. *twist* (зш)  
770. *twitter* (зш)  
771. underline  
772. undulate  
773. unfold  
774. unwrap  
775. upbraid  
776. uphold  
777. urge  
778. utter  
779. vapour  
780. vaunt  
781. vent  
782. ventilate  
783. verbalize  
784. versify  
785. vex  
786. vituperate  
787. vocalize  
788. vociferate  
789. voice  
790. vow  
791. *waff* (зш)  
792. *waffle* (зш)  
793. *wag* (зш)  
794. *wail* (зш)  
795. wander  
796. *wangle* (зш)  
797. *warble* (зш)  
798. warn  
799. *waul*=*wawl* (зш)  
800. weasel  
801. *weep* (зш)  
802. welcome  
803. *wheedle* (зш)  
804. *wheeze* (зш)  
805. *whiff* (зш)  
806. *whimper* (зш)  
807. *whine* (зш)  
808. *whinge* (зш)  
809. *whisper*  
810. *whizz* (зш)  
811. *whoop* (зш)  
812. wish  
813. witter  
814. wonder  
815. word  
816. wrangle  
817. *yack* (*yak*, *yackety yack*) (зш)  
818. *yammer* (зш)  
819. *yap* (зш)  
820. *yawl* (зш)  
821. yarn  
822. *yatter* (зш)  
823. *yawn* (зш)  
824. *yaup/yawp* (зш)  
825. *yell* (зш)  
826. *yelp* (зш)  
827. *yowl* (зш)

## ГЛАГОЛЫ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РОМАНАХ ДЖ.К.РОУЛИНГ

№ п/п	роман  глагол	PHS			CHS			CV		
		общее кол-во	текст	введение реплик	общее кол-во	текст	введение реплик	общее кол-во	текст	введение реплик
1.	accost	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2.	accuse	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3.	acknowledge	-	-	-	-	-	-	1	1	-
4.	add	10	1	9	18	1	17	23	-	23
5.	address	-	-	-	3	3	-	8	6	2
6.	admit	2	-	2	5	4	1	5	5	-
7.	advise	1	-	1	3	2	1	4	3	1
8.	agree	11	9	2	6	3	3	14	11	3
9.	allege	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10.	amend	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11.	announce	-	-	-	3	3	-	7	7	-
12.	answer	16	16	-	9	8	1	22	19	3
13.	apologize	-	-	-	2	2	-	4	4	-
14.	appeal	-	-	-	-	-	-	-	-	-
15.	argue	2	2	-	1	1	-	7	7	-
16.	articulate	-	-	-	-	-	-	2	1	1
17.	ask	93	51	42	66	43	23	226	55	171
18.	assert	-	-	-	-	-	-	-	-	-
19.	assure	-	-	-	3	-	3	1	-	1
20.	<i>babble</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
21.	<b>badger</b>	-	-	-	-	-	-	1	1	-
22.	badmouth	-	-	-	-	-	-	-	-	-
23.	<b>backtrack</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
24.	<i>bang on</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
25.	<b>bark</b>	5	-	5	3	-	3	1	-	1
26.	<i>bawl</i>	1	-	1	-	-	-	2	2	-
27.	<b>bay</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
28.	beam	-	-	-	3	-	3	-	-	-
29.	beg	1	1	-	2	2	-	9	4	5
30.	begin	5	-	5	4	-	4	5	-	5
31.	<i>bellow</i>	5	5	-	7	1	6	3	1	2
32.	<i>bicker</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-
33.	<i>bid</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
34.	<i>blab</i>	-	-	-	1	1	-	2	2	-
35.	blame	1	1	-	3	3	-	3	3	-
36.	<b>bleat</b>	-	-	-	-	-	-	1	-	1
37.	<i>blurt(out)</i>	3	-	3	1	-	1	2	1	1
38.	<i>boast</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-
39.	<i>boom</i>	1	-	1	1	1	-	9	-	9
40.	<b>brake</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
41.	<b>bray</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
42.	<i>breathe</i>	1	-	1	7	-	7	2	1	1
43.	<i>bully</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
44.	<b>burst out</b>	3	-	3	-	-	-	2	-	2

45.	<b>butt in</b>	-	-	-	2	1	1	-	-	-
46.	<b>buzz</b>	-	-	-	1	1	-	1	1	-
47.	<i>cackle</i>	-	-	-	1	-	1	3	1	2
48.	cajole	-	-	-	-	-	-	1	1	-
49.	calculate	-	-	-	-	-	-	-	-	-
50.	<i>call</i>	35	21	14	28	9	19	22	-	22
51.	canvas	-	-	-	-	-	-	1	1	-
52.	<i>chat</i>	-	-	-	-	-	-	5	5	-
53.	<i>chat up</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-
54.	<i>cheer</i>	3	2	1	3	3	-	1	1	-
55.	<b>chip (in)</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
56.	<b>choke (out)</b>	2	-	2	6	-	6	-	-	-
57.	<i>chortle</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-
58.	chorus	1	-	1	-	-	-	-	-	-
59.	<i>chuckle</i>	4	-	4	1	-	1	-	-	-
60.	<i>claim</i>	-	-	-	-	-	-	2	2	-
61.	clarify	-	-	-	-	-	-	-	-	-
62.	<i>click</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
63.	coax	-	-	-	-	-	-	-	-	-
64.	comfort	1	1	-	-	-	-	1	1	-
65.	command	1	-	1	-	-	-	1	-	1
66.	comment	-	-	-	-	-	-	-	-	-
67.	commiserate	-	-	-	-	-	-	-	-	-
68.	commandeer	-	-	-	-	-	-	-	-	-
69.	commentate	1	-	1	1	1	-	-	-	-
70.	communicate	-	-	-	-	-	-	1	1	-
71.	complain	6	6	-	-	-	-	1	1	-
72.	compliment	-	-	-	-	-	-	-	-	-
73.	concede	-	-	-	-	-	-	1	-	1
74.	conclude	-	-	-	-	-	-	-	-	-
75.	condole	-	-	-	-	-	-	1	1	-
76.	confess	1	-	1	-	-	-	2	2	-
77.	confide in	-	-	-	1	1	-	-	-	-
78.	confirm	-	-	-	-	-	-	3	3	-
79.	confront	-	-	-	-	-	-	-	-	-
80.	congratulate	-	-	-	-	-	-	1	1	-
81.	consult	-	-	-	-	-	-	3	3	-
82.	continue	1	-	1	5	-	5	2	-	2
83.	contradict	-	-	-	-	-	-	1	1	-
84.	converse	-	-	-	-	-	-	1	1	-
85.	convey	-	-	-	-	-	-	4	4	-
86.	convince	1	1	-	-	-	-	-	-	-
87.	correct	-	-	-	1	-	1	-	-	-
88.	<i>cough</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
89.	counter	-	-	-	-	-	-	-	-	-
90.	<i>crack</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
91.	criticize	-	-	-	1	1	-	2	2	-
92.	<b>croak</b>	3	-	3	6	-	6	6	-	6
93.	<i>croon</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
94.	<b>crow</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
95.	cry	11	1	10	6	-	6	8	2	6
96.	curse	2	2	-	2	2	-	-	-	-
97.	<b>cut in (across)</b>	1	-	1	1	-	1	-	-	-
98.	<b>cut off</b>	1	1	-	-	-	-	2	2	-
99.	debate	-	-	-	-	-	-	1	1	-
100.	declare	-	-	-	-	-	-	1	1	-
101.	decline	-	-	-	-	-	-	-	-	-
102.	defend	-	-	-	-	-	-	-	-	-
103.	demand	4	1	3	1	-	1	18	4	14



164.	half-shout	-	-	-	1	-	1	-	-	-
165.	half-whisper	-	-	-	1	-	1	-	-	-
166.	harangue	-	-	-	-	-	-	1	1	-
167.	<b>harp on</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
168.	hesitate	-	-	-	-	-	-	-	-	-
169.	<i>hiccough</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
170.	hint	-	-	-	-	-	-	1	1	-
171.	<b>hiss</b>	8	1	7	13	1	12	-	-	-
172.	<b>howl</b>	4	1	3	4	-	4	-	-	-
173.	<i>hum</i>	4	4	-	-	-	-	-	-	-
174.	hurry on	-	-	-	-	-	-	-	-	-
175.	imitate	-	-	-	-	-	-	3	3	-
176.	imply	-	-	-	-	-	-	-	-	-
177.	improvise	-	-	-	-	-	-	-	-	-
178.	inform	2	1	1	2	2	-	1	-	1
179.	inquire	-	-	-	-	-	-	-	-	-
180.	insist	-	-	-	2	2	-	1	1	-
181.	insinuate	-	-	-	-	-	-	-	-	-
182.	instruct	-	-	-	-	-	-	3	2	1
183.	insult	-	-	-	-	-	-	1	1	-
184.	intercede	-	-	-	-	-	-	1	1	-
185.	interject	-	-	-	-	-	-	2	-	2
186.	interpose	-	-	-	-	-	-	-	-	-
187.	interpret	-	-	-	-	-	-	1	-	1
188.	interrogate	-	-	-	1	1	-	2	2	-
189.	interrupt	2	2	-	3	-	3	2	1	1
190.	intervene	-	-	-	-	-	-	1	-	1
191.	interview	-	-	-	-	-	-	7	7	-
192.	intone	-	-	-	-	-	-	1	-	1
193.	introduce	2	2	-	2	2	-	-	-	-
194.	invent	1	-	1	-	-	-	-	-	-
195.	invite	-	-	-	-	-	-	1	1	-
196.	<i>jabber</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-
197.	<i>jeer</i>	-	-	-	2	2	-	2	-	2
198.	<b>jettison</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
199.	<i>jive</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-
200.	joke	2	2	-	2	2	-	4	4	-
201.	kid	-	-	-	-	-	-	2	2	-
202.	<i>laugh</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	2
203.	<b>launch</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
204.	lay	-	-	-	-	-	-	-	-	-
205.	lecture	1	1	-	-	-	-	-	-	-
206.	lie	2	1	1	5	2	3	12	2	10
207.	libel	-	-	-	-	-	-	-	-	-
208.	<b>lunge (at)</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
209.	mention	6	6	-	7	7	-	-	-	-
210.	mimick	-	-	-	-	-	-	-	-	-
211.	<i>misspeak</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
212.	<i>moan</i>	5	-	5	4	-	4	2	-	2
213.	<i>mouth</i>	1	-	1	1	-	1	-	-	-
214.	<i>mumble</i>	6	1	5	3	-	3	5	-	5
215.	<i>murmur</i>	7	-	7	3	-	3	4	-	4
216.	<i>muse (aloud)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
217.	<i>mutter</i>	28	5	23	33	4	29	20	4	16
218.	name	-	-	-	-	-	-	1	1	-
219.	negotiate	-	-	-	-	-	-	-	-	-
220.	note	-	-	-	-	-	-	-	-	-
221.	observe	1	-	1	-	-	-	-	-	-
222.	offend	-	-	-	2	2	-	-	-	-
223.	offer	-	-	-	2	2	-	2	2	-



284.	resume	-	-	-	-	-	-	-	-	-
285.	retort	-	-	-	3	-	3	4	1	3
286.	return	-	-	-	-	-	-	-	-	-
287.	reveal	-	-	-	-	-	-	-	-	-
288.	rhapsodize	-	-	-	-	-	-	-	-	-
289.	<i>ring out</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
290.	<b>roar</b>	3	1	2	13	-	13	10	1	9
291.	round on	-	-	-	2	1	1	1	1	-
292.	row	-	-	-	-	-	-	-	-	-
293.	<i>rumble</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-
294.	<b>rush</b>	-	-	-	-	-	-	1	-	1
295.	say	859	111	748	1272	116	1156	1240	48	1192
296.	<i>scoff</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
297.	<i>scream</i>	4	-	4	6	2	4	-	-	-
298.	<b>screech</b>	3	-	3	1	-	1	-	-	-
299.	<i>shoo</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-
300.	<b>shoot</b>	-	-	-	-	-	-	1	-	1
301.	<i>shout</i>	27	4	23	50	9	41	70	2	68
302.	<i>shriek</i>	5	1	4	-	-	-	6	2	4
303.	<i>shrug</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
304.	<i>sigh</i>	6	-	6	4	-	4	3	-	3
305.	<b>sing</b>	4	3	1	4	-	4	4	2	2
306.	<i>sip</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
307.	<i>slur</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	2
308.	<i>smile</i>	2	-	2	1	-	1	-	-	-
309.	<i>smirk</i>	-	-	-	2	-	2	1	-	1
310.	<b>snap</b>	18	1	17	17	-	17	12	-	12
311.	<i>snarl</i>	7	-	7	7	-	7	1	-	1
312.	<i>sneer</i>	3	1	2	7	1	6	1	1	-
313.	<i>sniff</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-
314.	<i>snivel</i>	1	1	-	-	-	-	-	-	-
315.	<i>sob</i>	4	-	4	3	-	3	6	-	6
316.	<b>soldier on</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
317.	soothe	1	1	-	-	-	-	1	1	-
318.	<i>sound</i>	10	10	-	13	13	-	9	9	-
319.	<i>sound out</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	1
320.	<i>speak</i>	41	39	2	52	50	2	52	51	1
321.	<i>spell</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
322.	speculate	-	-	-	-	-	-	1	1	-
323.	<i>spill</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-
324.	<b>spit</b>	1	-	1	5	1	4	5	-	5
325.	<i>splutter</i>	2	1	1	-	-	-	-	-	-
326.	<i>sputter</i>	-	-	-	2	-	2	-	-	-
327.	<i>squabble</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-
328.	<b>squawk</b>	1	-	1	-	-	-	-	-	-
329.	<i>squeak</i>	4	1	3	3	-	3	-	-	-
330.	<i>squeal</i>	-	-	-	6	-	6	3	-	3
331.	<i>squeal on smb.</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-
332.	<i>stage- whisper</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	1
333.	<i>stammer</i>	4	1	3	5	-	5	-	-	-
334.	state	-	-	-	-	-	-	3	1	2
335.	<b>storm</b>	1	-	1	-	-	-	-	-	-
336.	<i>stutter</i>	-	-	-	2	1	1	-	-	-
337.	suggest	9	1	8	3	2	1	17	10	7
338.	summon	-	-	-	-	-	-	1	1	-
339.	supply	-	-	-	-	-	-	-	-	-
340.	<i>swear 1</i>	2	2	-	2	2	-	4	4	-
341.	<i>swear 2</i>	1	1	-	2	2	-	6	6	-
342.	talk	44	44	-	43	43	-	92	91	1

343.	taunt	-	-	-	-	-	-	-	-	-
344.	tease	-	-	-	3	3	-	2	1	1
345.	tell	156	140	16	141	122	19	207	160	47
346.	temporize	-	-	-	-	-	-	1	-	1
347.	testify	-	-	-	-	-	-	-	-	-
348.	thank	1	1	-	1	1	-	1	1	-
349.	threaten	1	1	-	2	2	-	2	2	-
350.	translate	-	-	-	-	-	-	-	-	-
351.	<b>throw (at)</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
352.	<b>thunder</b>	4	-	4	2	-	2	-	-	-
353.	<b>trill</b>	-	-	-	-	-	-	1	-	1
354.	update	-	-	-	-	-	-	-	-	-
355.	urge	2	-	2	2	1	1	1	-	1
356.	utter	-	-	-	-	-	-	2	2	-
357.	venture	-	-	-	-	-	-	-	-	-
358.	voice	1	1	-	1	-	1	-	-	-
359.	volunteer	-	-	-	-	-	-	-	-	-
360.	vow	-	-	-	-	-	-	1	1	-
361.	wail	2	-	2	3	2	1	3	1	2
362.	warn	17	14	3	7	7	-	1	1	-
363.	welcome	1	1	-	-	-	-	3	3	-
364.	weep	-	-	-	1	-	1	-	-	-
365.	wheedle	1	-	1	-	-	-	-	-	-
366.	wheeze	2	1	1	1	1	-	3	1	2
367.	whimper	1	1	-	1	1	-	2	-	2
368.	<b>whine</b>	1	-	1	-	-	-	1	-	1
369.	whisper	37	5	32	26	1	25	23	1	22
370.	wonder	2	-	2	1	-	1	-	-	-
371.	yawn	-	-	-	2	-	2	2	-	2
372.	yatter	-	-	-	-	-	-	-	-	-
373.	yell	15	2	13	24	1	23	13	-	13
374.	yelp	-	-	-	-	-	-	2	-	2
всего в романе		1733	576	1057	2188	560	1628	2568	741	1827

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

(продолжение)

№ п/п	роман Диалог	CC			SW			CE			все романы		
		общее кол-во	текст	введение реплик	общее кол-во	текст	введение реплик	общее кол-во	текст	введение реплик	всего	текст	введение реплик
1.	accost	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
2.	accuse	1	1	-	1	-	1	1	1	-	3	2	1
3.	acknowledge	1	1	-	2	-	2	1	1	-	5	3	2
4.	add	52	1	51	5	2	3	44	1	43	152	6	146

5.	address	6	2	4	4	3	1	7	5	2	28	19	9
6.	admit	18	16	2	16	11	5	17	13	4	63	49	14
7.	advise	-	-	-	4	1	3	4	4	-	16	10	6
8.	agree	18	12	6	28	14	14	30	23	7	1	1	0
9.	allege	1	1	-	-	-	-	-	-	-	3	1	2
10.	amend	-	-	-	3	1	2	-	-	-	36	23	13
11.	announce	6	1	5	16	8	8	4	4	-	126	104	22
12.	answer	25	22	3	27	18	9	27	21	6	21	20	1
13.	apologize	5	5	-	5	4	1	5	5	-	2	1	1
14.	appeal	1	-	1	1	1	-	-	-	-	2	1	1
15.	argue	7	7	-	1	1	-	11	10	1	29	28	1
16.	articulate	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	1
17.	ask	260	100	160	449	126	323	137	136	1	1231	511	720
18.	assert	2	2	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
19.	assure	2	1	1	9	6	3	2	1	1	17	8	9
20.	<i>babble</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
21.	<b>badger</b>	3	3	-	1	1	-	-	-	-	5	5	0
22.	badmouth	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
23.	<b>backtrack</b>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1	0
24.	<b>bang on</b>	-	-	-	1	1	-	1	1	-	2	2	0
25.	<b>bark</b>	2	1	1	2	-	2	5	3	2	18	4	14
26.	<i>bawl</i>	6	6	-	1	1	-	1	-	1	11	9	2
27.	<b>bay</b>	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
28.	beam	-	-	-	-	-	-	1	-	1	3	0	3
29.	beg	6	6	-	5	3	2	8	8	-	31	24	7
30.	begin	3	-	3	10	-	10	8	-	8	35	0	35
31.	<i>bellow</i>	6	2	4	10	1	9	9	1	8	40	11	29
32.	<i>bicker</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
33.	<i>bid</i>	2	2	-	-	-	-	1	1	-	3	3	0
34.	<i>blab</i>	1	1	-	-	-	-	2	2	-	6	6	0
35.	blame	5	5	-	2	2	-	2	2	-	16	16	0
36.	<b>bleat</b>	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	1	1
37.	<i>blurt(out)</i>	2	2	-	1	-	1	1	-	1	6	1	5
38.	<i>boast</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	10	3	7
39.	<i>boom</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	11	1	10
40.	<b>brake</b>	2	1	1	-	-	-	-	-	-	2	1	1
41.	<b>bray</b>	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
42.	<i>breathe</i>	1	-	1	4	1	3	2	-	2	16	2	14
43.	<i>bully</i>	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
44.	<b>burst out</b>	-	-	-	1	-	1	1	-	1	7	0	7
45.	<b>butt in</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	1
46.	<b>buzz</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
47.	<i>cackle</i>	-	-	-	-	-	-	3	3	-	7	4	3
48.	cajole	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
49.	calculate	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
50.	<i>call</i>	47	40	7	50	29	21	28	15	13	210	114	96
51.	canvas	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
52.	<i>chat</i>	-	-	-	3	3	-	4	4	-	12	12	0
53.	<i>chat up</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
54.	<i>cheer</i>	-	-	-	-	-	-	2	2	-	9	8	1
55.	<i>chip (in)</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
56.	<b>choke (out)</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8	0	8
57.	<i>chortle</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
58.	chorus	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
59.	<i>chuckle</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	6	1	5
60.	<i>claim</i>	1	1	-	17	17	-	19	18	1	39	38	1
61.	clarify	1	1	-	1	-	1	-	-	-	2	1	1
62.	<i>click</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
63.	coax	-	-	-	1	-	1	1	-	1	2	0	2
64.	comfort	-	-	-	-	-	-	5	4	1	7	6	1

65.	command	2	2	-	-	-	-	-	-	-	4	2	2
66.	comment	7	1	6	9	-	9	4	1	3	20	2	18
67.	commiserate	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
68.	commandeer	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
69.	commentate	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	1	1
70.	communicate	1	1	-	1	-	1	2	2	-	5	4	1
71.	complain	2	2	-	3	2	1	4	4	-	16	15	1
72.	compliment	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
73.	concede	1	-	1	-	-	-	-	-	-	2	0	2
74.	conclude	-	-	-	2	-	2	1	1	-	3	1	3
75.	condole	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
76.	confess	2	1	1	5	5	-	4	2	2	14	10	4
77.	confide in	2	2	-	5	-	5	8	7	1	16	10	6
78.	confirm	4	4	-	3	3	-	5	5	-	15	15	0
79.	confront	1	1	-	1	1	-	-	-	-	2	2	0
80.	congratulate	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	2	0
81.	consult	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	0
82.	continue	11	1	10	5	-	5	6	1	5	30	2	28
83.	contradict	1	1	-	2	1	1	3	2	1	7	5	2
84.	converse	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
85.	convey	-	-	-	1	1	-	-	-	-	5	5	0
86.	convince	-	-	-	1	1	-	3	3	-	5	5	0
87.	correct	2	-	2	2	1	1	1	-	1	6	1	5
88.	<i>cough</i>	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	1	1
89.	counter	-	-	-	-	-	-	2	-	2	2	0	2
90.	<i>crack</i>	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
91.	criticize	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	0
92.	<b><i>croak</i></b>	2	-	2	13	1	12	-	-	-	30	1	29
93.	<i>croon</i>	-	-	-	1	-	1	1	1	-	2	1	1
94.	<b><i>crow</i></b>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	1	0	1
95.	cry	1	-	1	1	-	1	-	-	-	27	3	24
96.	curse	-	-	-	-	-	-	1	1	-	5	5	0
97.	<b>cut in (across)</b>	1	-	1	1	1	-	-	-	-	4	1	3
98.	<b>cut off</b>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	4	3	1
99.	debate	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
100.	declare	2	1	1	-	-	-	1	1	-	4	3	1
101.	decline	-	-	-	4	4	-	-	-	-	4	4	0
102.	defend	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
103.	demand	10	-	10	23	4	19	10	3	7	66	12	54
104.	describe	-	-	-	-	-	-	2	2	-	2	2	0
105.	deny	4	4	-	5	5	-	2	2	-	14	14	0
106.	dictate	-	-	-	2	1	1	-	-	-	2	2	0
107.	disagree	-	-	-	2	2	-	-	-	-	2	2	0
108.	discourage	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
109.	discuss	-	-	-	17	17	-	12	12	-	40	40	0
110.	<b>disgorge</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	0
111.	disprove	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
112.	dissuade	-	-	-	1	-	1	1	1	-	3	2	1
113.	<i>drawl</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	3	0	3
114.	<b><i>drone</i></b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	0
115.	<i>echo</i>	3	2	1	5	4	1	3	2	1	19	13	6
116.	ejaculate	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
117.	elaborate	-	-	-	-	-	-	2	1	1	4	1	3
118.	elicit	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4	0
119.	elucidate	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	0	1
120.	<b>embark</b>	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	2	0
121.	emphasize	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
122.	enquire	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
123.	enumerate	-	-	-	-	-	-	1	1	-	2	2	0

124.	enunciate	1	-	1	-	-	-	1	-	1	3	0	3
125.	<b>erupt</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
126.	exaggerate	2	2	-	-	-	-	-	-	-	3	3	0
127.	explain	15	11	4	25	21	4	16	10	6	119	93	26
128.	<b>explode</b>	2	-	2	-	-	-	-	-	-	4	0	4
129.	express	3	3	-	1	1	-	4	4	-	10	10	0
130.	extoll	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
131.	<b>fawn</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
132.	<i>falter</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	0	2
133.	fib	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
134.	fidget	3	-	3	-	-	-	-	-	-	3	0	3
135.	<b>fill in</b>	1	1	-	1	1	-	-	-	-	2	2	0
136.	finish	2	-	2	5	-	5	2	-	2	15	0	15
137.	<b>fire up (away)</b>	3	3	-	-	-	-	1	1	-	4	4	0
138.	<i>flatter</i>	1	1	-	-	-	-	1	1	-	4	4	0
139.	<i>flirt</i>	1	1	-	-	-	-	6	6	-	2	2	0
140.	<b>flute</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
141.	forbid	1	1	-	1	1	-	-	-	-	8	8	0
142.	formulate	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	0
143.	forewarn	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
144.	<i>gabble</i>	2	2	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
145.	<i>gasp</i>	3	1	2	7	-	7	9	1	8	45	3	42
146.	<i>gibber</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
147.	<i>giggle</i>	2	-	2	-	-	-	1	-	1	4	0	4
148.	<i>glug</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
149.	go on	4	1	3	15	4	11	7	1	6	41	6	35
150.	<i>gossip</i>	-	-	-	2	1	1	-	-	-	5	4	1
151.	<i>greet</i>	2	2	-	3	3	-	1	1	-	10	10	0
152.	<i>grin</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
153.	<i>groan</i>	1	-	1	-	-	-	2	-	2	9	0	9
154.	<b>growl</b>	2	1	1	7	-	7	1	-	1	25	1	24
155.	<i>grumble</i>	-	-	-	-	-	-	2	-	2	4	1	3
156.	<b>grunt</b>	-	-	-	1	-	1	2	1	1	13	3	10
157.	guarantee	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
158.	<i>guffaw</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
159.	guess	-	-	-	-	-	-	3	1	2	4	2	2
160.	<i>gulp</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	-	2	0	2
161.	hail	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
162.	<i>half-croon</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
163.	<i>half-laugh</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
164.	<i>half-shout</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
165.	<i>half-whisper</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2	0	2
166.	harangue	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
167.	<b>harp on</b>	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
168.	hesitate	-	-	-	3	1	2	-	-	-	3	1	2
179.	<i>hiccough</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	0	1
170.	hint	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	1	1
171.	<b>hiss</b>	-	-	-	3	-	3	-	-	-	24	2	22
172.	<b>howl</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	9	1	8
173.	<i>hum</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	4	0
174.	<b>hurry on</b>	1	-	1	1	-	1	-	-	-	2	0	2
175.	imitate	1	1	-	-	-	-	3	3	-	7	7	0
176.	imply	-	-	-	5	5	-	-	-	-	5	5	0
177.	improvise	-	-	-	1	-	1	2	2	-	3	2	1
178.	inform	1	-	1	3	2	1	5	-	1	14	7	7
179.	inquire	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
180.	insist	5	4	1	1	-	1	8	8	-	17	15	2
181.	insinuate	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
182.	instruct	5	3	2	1	1	-	1	-	1	9	7	2



243.	<i>proclaim</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	0	1
244.	pronounce	4	3	1	2	1	1	1	-	1	8	5	3
245.	propose	2	2	-	-	-	-	1	1	-	5	5	0
246.	promise	5	5	-	9	7	2	7	7	-	30	28	2
247.	prompt	5	1	4	4	2	2	2	-	2	14	13	1
248.	protest	5	3	2	-	-	-	1	1	-	6	4	2
249.	purport	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
250.	<b>put in</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
251.	query	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	1	0
252.	question	3	3	-	7	6	1	11	9	2	22	19	3
253.	quote	1	-	1	2	1	1	2	2	-	5	3	2
254.	<b>rabbit</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
255.	<b>rage</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	3	1
256.	rally	1	-	1	1	-	1	-	-	-	2	0	2
257.	<i>ramble</i>	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
258.	rant (on)	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
259.	<i>rap</i>	2	1	1	-	-	-	-	-	-	2	1	1
260.	<i>rasp</i>	-	-	-	2	-	2	-	-	-	2	0	2
261.	<b>rattle (out)</b>	2	1	1	-	-	-	-	-	-	5	3	2
262.	read	2	1	1	-	-	-	1	-	1	10	3	7
263.	reassure	-	-	-	6	2	4	-	-	-	9	3	6
264.	reciprocate	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
265.	recite	2	2	-	-	-	-	-	-	-	5	3	2
266.	recommend	-	-	-	3	3	-	2	2	-	7	7	0
267.	reconsider	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	0	1
268.	recount	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
269.	<b>reel off</b>	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	0	2
270.	re-explain	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
271.	refer	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
272.	refuse	7	7	-	7	6	1	-	-	-	24	23	1
273.	reinterview	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
274.	reiterate	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
275.	rejoin	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2	0	2
276.	remind	2	-	2	4	1	3	4	3	1	25	12	13
277.	repeat	18	2	16	38	-	38	33		29	125	9	116
278.	reply	14	4	10	17	2	15	8		7	51	10	41
279.	report	2	2	-	-	-	-	-	-	-	6	6	0
280.	reproach	-	-	-	2	2	-	-	-	-	2	2	0
281.	reprove	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
282.	request	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	2	0
283.	respond	5	5	-	5	3	2	6	5	1	25	21	4
284.	resume	1	-	1	1	-	1	1	-	1	3	0	3
285.	retort	1	-	1	4	-	4	3	-	3	14	1	13
286.	return	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
287.	reveal	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
288.	rhapsodize	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
289.	<i>ring out</i>	2	1	1	-	-	-	-	-	-	3	1	2
290.	<b>roar</b>	1	-	1	2	-	2	3	-	3	32	2	30
291.	round on	-	-	-	1	1	-	-	-	-	4	3	1
292.	row	4	4	-	3	3	-	-	-	-	7	7	0
293.	<b>rumble</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
294.	<b>rush</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
295.	say	1166	316	850	1975	264	1711	1611	343	1268	8123	1198	6925
296.	<i>scoff</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
297.	<i>scream</i>	18	17	1	5	5	-	9	9	-	42	33	9
298.	<b>screech</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	5	0	5
299.	<i>shoo</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
300.	<b>shoot</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2	0	2
301.	<i>shout</i>	47	32	15	34	12	22	31	10	21	259	69	190

302.	<i>shriek</i>	1	1	-	2	2	-	-	-	-	14	6	8
303.	<i>shrug</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
304.	<i>sigh</i>	1	-	1	10	-	10	10	-	10	24	0	24
305.	<b>sing</b>	1	-	1	3	1	2	10	9	1	26	15	11
306.	<b>sip</b>	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	0	1
307.	<i>slur</i>	-	-	-	-	-	-	2	1	1	4	1	3
308.	<i>smile</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	4	0	4
309.	<i>smirk (about)</i>	-	-	-	-	-	-	1	1	-	4	0	4
310.	<b>snap</b>	17	1	16	14	1	13	-	-	-	78	3	75
311.	<i>snarl</i>	3	-	3	5	1	4	2	-	2	25	1	24
312.	<i>sneer</i>	1	-	1	1	1	-	-	-	-	13	4	9
313.	<i>sniff</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
314.	<i>snivel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
315.	<i>sob</i>	-	-	-	2	-	2	-	-	-	15	0	15
316.	<b>soldier on</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
317.	soothe	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
318.	<i>sound</i>	-	-	-	19	17	2	15	15	-	66	64	2
319.	<i>sound out</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	1	1
320.	<i>speak</i>	84	81	3	51	40	11	55	51	4	335	312	23
321.	spell	-	-	-	1	1	-	1	1	-	2	2	0
322.	speculate	1	1	-	-	-	-	-	-	-	2	2	0
323.	<i>spill</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
324.	<b>spit</b>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	12	1	11
325.	<i>splutter</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	3	1	2
326.	<i>sputter</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	0	2
327.	<i>squabble</i>	-	-	-	1	1	-	-	-	-	2	2	0
328.	<b>squawk</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
329.	<b>squeak</b>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	8	1	7
330.	<i>squeal</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	1	10	0	10
331.	<i>squeal on sb</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
332.	stage-whisper	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2	0	2
333.	<i>stammer</i>	-	-	-	-	-	-	1	-	1	10	1	9
334.	state	1	1	-	4	2	2	-	-	-	8	4	4
335.	<b>storm</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
336.	<i>stutter</i>	1	-	1	-	-	-	-	-	-	3	1	2
337.	suggest	11	3	8	5	-	5	5	1	4	50	17	33
338.	summon	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0
339.	supply	-	-	-	1	-	1	-	-	-	1	0	1
340.	<i>swear 1</i>	4	4	-	5	5	-	3	3	-	17	17	0
341.	<i>swear 2</i>	3	3	-	6	4	2	11	10	1	29	26	3
342.	talk	162	161	1	112	-	12	134	126	8	587	565	22
343.	taunt	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
344.	tease	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	4	1
345.	tell	369	314	35	387	292	95	338	280	58	1598	1308	290
346.	temporize	-	-	-	-	-	-	1	-	1	2	0	2
347.	testify	1	1	-	-	-	-	1	1	-	2	2	0
348.	thank	7	7	-	-	-	-	-	-	-	10	10	0
349.	threaten	4	4	-	1	-	-	-	-	-	10	10	0
350.	translate	-	-	-	-	-	-	1	-	1	1	0	1
351.	<b>throw (at, in)</b>	1	-	1	1	-	1	-	-	-	2	0	2
352.	<b>thunder</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	0	6
353.	<i>trill</i>	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2	0	2
354.	update	-	-	-	1	1	-	-	-	-	1	1	0
355.	urge	1	-	1	3	2	1	3	-	2	12	4	8
356.	utter	-	-	-	1	1	-	1	-	-	4	4	0
357.	venture	1	-	1	-	-	-	-	-	-	1	0	1
358.	voice	1	-	1	-	-	-	3	2	1	6	3	3
359.	volunteer	-	-	-	3	1	2	-	-	-	3	1	2

360.	vow	1	1	-	-	-	-	1	1	-	3	3	0
361.	<b>wail</b>	-	-	-	2	2	-	2	1	1	12	6	6
362.	warn	2	1	1	15	13	2	-	-	-	42	36	6
363.	welcome	-	-	-	1	1	-	-	-	-	5	5	0
364.	weep	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
365.	wheedle	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0	1
366.	wheeze	-	-	-	2	1	1	1	-	1	9	4	5
367.	whimper	1	-	1	1	-	1	1	-	1	7	2	5
368.	<b>whine</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	0	2
369.	whisper	13	-	13	6	1	5	20	5	15	125	13	112
370.	wonder	1	-	1	1	-	1	1	-	1	6	0	6
371.	yawn	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	0	4
372.	yatter	-	-	-	-	-	-	1	1	-	1	1	0
373.	yell	11	7	4	9	6	3	3	-	3	75	16	59
374.	yelp	1	1	-	2	1	1	-	-	-	5	2	3
всего в романе		2795	1406	1389	3899	1272	2627	3111	1412	1699	<b>16175</b>	<b>5898</b>	<b>10277</b>

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

### 1. Глаголы, обозначающие характеристику речи

Данная группа является одной из самых представительных по численности подгрупп:

1) по степени достоверности передаваемой информации (**39** глаголов): *amend, amplify, calumniate, cite, confess, confide, confirm, dramatise, equivocate, embroider, exaggerate, fib, garble, gossip, illude, imitate, lie, magnify, mimick, miscall, misinform, misinterpret, mislead, misname, mispronounce, misquote, misspeak, misstate, overstate, pervert, prevaricate, quote, romance, rumour, slander, tattle, tittle-tattle, twist, yarn;*

2) по степени содержательности передаваемой информации (**100** глаголов) – *adumbrate, allude, babble; blab, blabber, blat, blather, blether, blunder (out), brief, butterfly, buttonhole, chin, chinwag, chap, chap up, chat (up), chatter, clack, clatter, colloque, colloquy, commune, confabulate, coquet, dally, digress, dilate, dissertate, divagate, drivel, drool, dwell on, elocute, expand, expatiate, flap, flirt, flute, formulate, fudge, fuss, gab, gam, gas, generalize, glug, gnatter/natter, gossip, guff, harp on, haver, hint, hold forth, imply, indicate, insinuate, jaw, mash, mention, mouth, natter, overelaborate, pad, palaver, paraphrase, parrot, particularize, philander, piffle, powwow, prate, prattle, rabbit, rabble, rattle (on), rephrase, retail, retell, run on, smatter, spiel, stray, talk, talk around, talk away, talk out, talk over, touch on, twaddle, vex waffle, wag, wander, weasel, witter, yak, yammer, yatter, yap.*

3) по степени внятности и выразительности звучания (**172**): *accent, accentuate, announce, articulate, asseverate, babble, bawl, bawl out, bay, bellow, blabber, blether, blare, blather, blaze (away), bleat, blubber, blurt out, bluster, bray, bombard, boom, breathe, bumble, burble, buzz, call, call out, cackle, cant, carol, caterwaul, chant, chime, chirm, choke, chortle, cough, chuckle, clutter, croak, croon, crow, cry, declaim, descant, din (in), dither, drone, effuse, ejaculate, emphasize, enthuse, enunciate, erupt, exclaim, explode, falter, fire up, gabble, gaggle, gasp, gape, gibber, gowl, grunt, gulp, gurgle, gurl, gush, hallo/hollow/holla, halloo, hallow, halt, harangue, haw, hem, hesitate, holler, hoop, hum, jabber, jibber, jingle, lilt, lip, lullaby, mammer, maunder, mince, modulate, mouth, mumble, murmur, muse (aloud), mussitate, muster, mute, mutter, orate, outpour, outtalk, pant, peep, pipe (up), pour out, prattle, prose, pule, quaver, rage, raise, ramble, rant, rasp, rattle, rave, recite, reel off, rhyme, ring, ripple, roll, round(2), rumble, scream, screech/scrunch, scream, shout, shriek, shrill, sigh, singsong, sithe, slur, slang, slobber, sniff, snuffle, snuffle, sob, speechify, spell, splutter, spout, sputter, squall, stress, stumble, stut, subvocalise, susurrate, swallow, talk up, tautologize, temporize, trill, troll, tub-thump, twang, twitter, versify, vociferate, undulate, yawn, wheeze, whiff, whisper, whoop, yawp, yell, yelp;*

4) по темпу речи (**20** глаголов) – *blaze (away), blurt out, burst out, chant, chorus, dictate, drawl, drone, flash, fire up, intonate, intone, patter, rattle (on), sing, singsong, shoot, syllabicate, syllabize, tone.*

5) с точки зрения артикуляции (**16** глаголов) – *aspirate, burr, devoice, devocalize, explode, labialize, lallate, lisp, nasalize, nose, palatalize, round, sibilate, stammer, stut, stutter.*

б) с точки зрения вежливости/грубости (21 глагол) – *accost, affront, cut off, gobble, lip off, mouth off, rebuff, sauce, shoo, snap, snub, spit, storm, sass, smirk, snort, swear.*

## 2. Глаголы, выражающие сообщение

В данной представительной группе можно выделить следующие подгруппы:

- собственно сообщение (134 глагола): *acquit, address, advance, air, announce, announce, apostrophize, betoken, blazon, bring forward, bring out, bring up, carry on, come out, commune, communicate, converse, convey, couch out, cough up, crack, describe, deliberate, delineate, deliver, denominate, denounce, disclose, discourse, divulge, emit, enounce, enumerate, express, fess (up), fill in, forebode, forecast, foretell, forewarn, frame, get out, give away, harbinger, herald, hold forth, hold out, impart, improvise, inform, ingeminate, intercommunicate, introduce, invent, let on, let out, level, limn, list, monologize, name, narrate, note, notify, open up, opine, orate, pass, pass on, perorate, phonate, phrase, platform, point, pontificate, portend, preach, preachify, predicate, predict, presage, present, proclaim, produce, profess, pronounce, prophesy, propagandize, propone, propound, purport, put in (forward), read, recount, rehash, reiterate, relate, remark, remind, render, repeat, report, represent, reveal, reword, say, sermonize, signify, soliloquize, sound, sound out, speak, speak for, speak out, spell (out), speculate, spill, state, supply, tag, talk, talk down, tell, tip off, transmit, treat, unwrap, update, utter, ventilate, verbalize, vocalize, voice, word;*
- сообщение-приказание (11 глаголов): *bid, charge, command, commandeer, direct, enjoin, forbid, instruct, order, summon, tell;*
- сообщение-объяснение (22 глаголов): *account, adduce, clarify, clear up, detail, demonstrate, disambiguate, elaborate, elucidate, enlighten, exemplify, explain, explicate, expound, formulate, illustrate, interpret, justify, put across, re-explain, translate, unfold.*
- сообщение - утверждение (23 глаголов): *affirm, allege, assert, attest, aver, avouch, avow, declare, dogmatize, evidence, infer, maintain, persist, point out, premise, protest, reaffirm, restate, stress, swear, testify, underline, vow.*
- сообщение-убеждение (14 глаголов): *assure, coax, convince, discourage, dissuade, evince, guarantee, harangue, persuade, pledge, promise, reason, reassure, talk around.*
- сообщение-предупреждение (4 глагола) – *admonish, threaten, warn, forewarn.*
- сообщение-ответ (9 глаголов): *answer, parry, reciprocate, rejoin, reply, respond, retort, riposte, ripple.*

## 3. Глаголы, обозначающие согласие/несогласие

Данная группа объединяет 40 глаголов: *accede, accept, acknowledge, admit, agree, allow, approve, assent, come back, concede, confront, consent, contradict, decline, demur, deny, disagree, disapprove, disprove, dissent, echo, expostulate, gainsay, grant, negate, object, okay, oppose, permit, protest, quibble, rebut, refuse, refute, reject, rejoin, remonstrate, repudiate, retort, return.*

## 4. Глаголы со значением выражения просьбы/требования и приглашения

Рассматриваемую подгруппу насчитывает **28** лексем. Группа представлена следующими глаголами: *adjure, appeal, apply, approach, ask, badger, beg, beseech, bid, call, claim, clamour, crave, demand, entreat, implore, insist, intercede, invite, invoke, plead, pray, request, seek, solicit, supplicate, press (on), wangle.*

#### 5. Глаголы, обозначающие шутку, иронию, насмешку

Подгруппа насчитывает 32 лексему и представлена глаголами: *banter, chaff, crack, fool, gibe (jibe), jive, giggle, grin, guffaw, jeer, jest, joke, josh, kid, lampoon, laugh, mock, quip, parody, pun, rag, rally, rib, ridicule, rot, satirize, scoff, sneer, snicker, snigger, taunt, tease.*

#### 6. Глаголы, выражающие обиду, жалобу и недовольство

К исследуемой подгруппе относятся 32 лексических единиц: *beef, bemoan, bewail, bleat, caterwaul, carp, clype, complain, dander, grass on, gripe, groan, grouse, grudge, grumble, gurl, keen, lament, moan, murmur, mutter, nudge, peach; pout, sneak, snatch, snivel, wail, weep, whimper, whine, whinge.*

#### 7. Глаголы, выражающие упрек и оскорбление

Данная подгруппа представлена 22 лексемами: *abuse, accuse, affront, badmouth, blackwash, blame, curse, insult, nag, offend, reproach, slander, chide; inveigh; rebuke, reprove; revile, scold, upbraid; vituperate, rebuke .*

#### 8. Глаголы имитационной речевой деятельности

К данной подгруппе глаголов относятся лексические единицы, используемых для обозначения речи исключительно в коннотативном значении. В своем основном значении все лексемы входят в состав ЛСГ глаголов звучания и обозначают звуки живой и неживой природы. Всего таких глаголов насчитывается 35: *bark, bray, buzz, chirm, chirp, chirrup, click, cluck, coo, croak, crow, flute, glug, growl, gurgle, hiss, hoop, howl, jingle, purr, quack, roar, snarl, squawk, scream, squeak, squeal, thunder, trumpet, warble, waff, waul (wawl), whizz, yelp, yowl.*

#### 9. Глаголы, обозначающие речевые реплики

Эту подгруппу образуют 31 глагол, используемые в речи для введения прямой речи, а также обозначающие начало, продолжение или конец речи. Данная группа представлена следующими глаголами: *add, append, begin, break in, bang on, butt in, chime in, conclude, continue, correct, cut in, finish, go on, insert, interject, interpolate, interpose, interrupt, observe, slip in, plow on, preface, proceed, prompt, put in, recap, recapitulate, resume, stick in, throw (in), toss in.*

#### 10. Глаголы, выражающие похвалу и благодарность

Состав данной подгруппы формируется **21** глаголом: *acknowledge, commend, compliment, congratulate, crack up, cry up, emblazon, elegize, eulogize, exalt, extol, felicitate, glorify, hymn, laud, praise, recommend, rhapsodize, slobber, talk up, thank.*

#### 11. Глаголы, выражающие совет и пожелание

В данную подгруппу входят **13** лексических единиц: *advise, brief, consult, counsel, offer, propose, recommend, suggest, toast, urge, venture, volunteer, wish.*

#### 12. Глаголы, обозначающие запрос информации

Подгруппа включает в себя **17** следующих глаголов: *ask, bespeak, challenge, debrief, demand, examine, inquire (enquire), interrogate, interview, query, question, quiz, pester, reinterview, seek, wheedle, wonder.*

#### 13. Глаголы, выражающие хвастовство и лесть

Данная подгруппа глаголов включает **13** лексем: *bluster, boast, brag, cajole, fawn, flatter, gam, puff, soft-soap, swagger, swank, tout, vapour.*

#### 14. Глаголы, выражающие порицание и критику

Данная глагольная группа состоит из **31** лексем: *accuse, animadvert, blast, berate, brush down, cavil, censure, check, condemn, criticize, critique, cry down, dress down, execrate, fulminate, judge, lambast, lay into, lay out, lecture, put down, rap, reprehend, rub in, scold, talk at, tick off, tongue-lash, traduce, trounce.*

#### 15. Глаголы, обозначающие ссору, пререкание

В этой подгруппе насчитывается **12** лексических единиц и представлена глаголами: *answer back, argue, bicker, brabble, haggle; pettifog, quarrel, rail, row, squabble, talk back, wrangle.*

#### 16. Глаголы, обозначающие обмен мнениями

Рассматриваемая подгруппа глаголов совсем немногочисленна: в нее входят **7** глаголов: *canvass, comment; confer, debate, discuss, dispute, talk.*

#### 17. Глаголы, выражающие приветствие и прощание

Состав данной подгруппы глаголов ограничен всего пятью лексическими единицами: *bid, greet, hail, salute* и *welcome.*

#### 18. Глаголы, выражающие утешение и ободрение

Данную группу образуют **13** глаголов: *comfort, commiserate, condole, solace, cheer, defend, encourage, placate, lull, soothe, support, sympathize, uphold*.

19. Глаголы со значением «вести переговоры» представлены всего тремя лексическими единицами: *bargain, negotiate* и *parley (parlay)*.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

СС – ‘The Cuckoo’s Calling’

СЕ – ‘Career of Evil’

CHS – ‘Harry Potter and the Chamber of Secrets’

CV – ‘Casual Vacancy’

PHS – ‘Harry Potter and the Philosopher’s Stone’